

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Facultad de Traducción e Interpretación

Máster de Traducción y Estudios Interculturales



Universitat Autònoma de Barcelona

Trabajo de fin de Máster

Estudio descriptivo de la traducción al chino de *Gender Trouble*:

Feminism and the Subversion of Identity de Judith Butler

Curso 2019-2020

Gu Yuwei 谷雨薇

Directora:

Dra. Lupe Romero

Firma de la autora

A handwritten signature in black ink, consisting of the Chinese characters '谷雨薇' (Gu Yuwei).

Firma de la directora

Bellaterra, 27 de julio de 2020

Agradecimientos

Mis primeras palabras de agradecimiento van dirigidas a mi querida directora del trabajo, la doctora Lupe Romero, por su inmensa ayuda y apoyo, por sus valiosos consejos y por su constante paciencia y ánimo. Le debo un enorme agradecimiento.

En segundo lugar, quiero manifestar mi gratitud hacia las profesoras y los profesores del Máster de la FTI de la UAB, por haber sido mis orientadores en el camino hacia el campo de la Traductología y los Estudios Interculturales.

En tercer lugar, me gustaría también expresar mi agradecimiento a mi familia: mi madre y mi padre, por su gran apoyo a mi estudio en un país extranjero y por animarme en todo momento durante este periodo de tiempo tan duro.

Asimismo, quiero dar las gracias a Mingshu, una muy buena amiga, por su tiempo dedicado a la hora de ayudarme a solucionar algunas dudas académicas; a Ainona, Ernesto y Lourdes, por haberme asistido con paciencia en la corrección lingüística y por sus consejos beneficiosos.

He de agradecer también a las compañeras y los compañeros de clase por su amistad y cariño, especialmente Yaxu, Chenge, Guo Xuan y Jiayi, que nos hemos acompañado a lo largo de toda la investigación. También mencionaré, en este sentido, a mis compañeros de piso, Tenige'er y Carlota, y a la amable propietaria Julia, por el apoyo y la comprensión que han supuesto durante mi estancia en España, particularmente durante el periodo de cuarentena en casa.

Finalmente, también estoy agradecida a mis amigas y amigos en China y en España, por estar siempre a mi lado y alentarme tanto; y a todos aquellos que en algún momento del máster han apoyado mi estudio.

A todos ellos y ellas, muchísimas gracias.

Resumen

El presente trabajo pretende abordar un estudio descriptivo de la traducción al chino de la obra *Gender Trouble* de Judith Butler. Como se enmarca en las teorías de la Escuela de la Manipulación, hemos estudiado los factores extratextuales y paratextos que rodean la traducción, así como las soluciones que la traductora ha propuesto para los conceptos de género, utilizando la traducción al castellano como corpus paralelo. En este trabajo, hemos logrado establecer la conclusión más destacada de que la falta de una terminología definitiva de la teoría de género, la distancia cultural y la gran diferencia lingüística hacen que la traducción suponga más dificultades para la traductora china que para la española y que resulte más difícil comprender el resultado para los receptores chinos que para los españoles.

Palabras claves: estudio descriptivo, traducción al chino, Judith Butler, *Gender Trouble*, teoría de género

Abstract

The thesis is a descriptive study of the Chinese version of *Gender Trouble* by Judith Butler. Within the framework of manipulation theories, it focuses on the extratextual factors and paratext that surrounds the translation. The thesis investigates the translation solutions that the Chinese translator has adopted to render the concepts of gender, and uses the Spanish version as the parallel corpus. One of the most outstanding conclusions of this thesis is that the lack of a definitive terminology of gender theory, the cultural distance and the great linguistic difference make translation more difficult for the Chinese translator than for the Spanish one. As a result, the Chinese version causes more difficulties for Chinese recipients to understand.

Keywords: descriptive study, English-Chinese translation, Judith Butler, *Gender Trouble*, gender theory

Resum

El present treball pretén abordar un estudi descriptiu de la traducció al xinès de l'obra *Gender Trouble* de Judith Butler. Com s'emmarca en les teories de l'Escola de la Manipulació, hem estudiat els factors extratextuals i paratextos que envolten la traducció, així com les solucions que la traductora ha proposat per als conceptes de gènere, utilitzant la traducció al castellà com a corpus paral·lel. En aquest treball, hem aconseguit establir la conclusió més destacada que la manca d'una terminologia definitiva de la teoria de gènere, la distància cultural i la gran diferència lingüística fan que la traducció suposi més dificultats per a la traductora xinesa que per a l'espanyola i que resulti més difícil comprendre el resultat per als receptors xinesos que per als espanyols.

Paraules claus: estudi descriptiu, traducció al xinès, Judith Butler, *Gender Trouble*, teoria de gènere

Índice

| | |
|---|-----------|
| Introducción | 7 |
| 1. Motivación de la investigación..... | 7 |
| 2. Objetivos | 8 |
| 3. Hipótesis..... | 8 |
| 4. Corpus | 9 |
| 5. Metodología..... | 10 |
| 6. Estructuración..... | 11 |
| | |
| I. Marco teórico..... | 12 |
| | |
| 1. El feminismo en Occidente..... | 12 |
| 1.1 Las corrientes feministas | 13 |
| 1.1.1 El feminismo liberal..... | 14 |
| 1.1.2 El feminismo radical..... | 17 |
| 1.1.3 El feminismo socialista..... | 19 |
| 1.1.4 El feminismo posmoderno | 20 |
| 1.2 Las cuatro olas de movimientos feministas..... | 21 |
| 1.2.1 La primera ola del movimiento feminista..... | 22 |
| 1.2.2 La segunda ola del movimiento feminista | 23 |
| 1.2.3 La tercera ola del movimiento feminista | 25 |
| 1.2.4 La cuarta ola del movimiento feminista..... | 26 |
| | |
| 2. El feminismo en China | 27 |
| 2.1 La traducción al chino del concepto de “género”..... | 28 |
| 2.2 Los movimientos feministas en China | 29 |
| 2.3 La consciencia de género en China | 33 |
| | |
| 3. Los estudios descriptivos de traducción..... | 36 |
| 3.1 Estudios descriptivos de traducción | 37 |
| 3.2 La Escuela de la Manipulación | 39 |
| 3.3 Itamar Even-Zohar y la teoría de los polisistemas | 41 |
| 3.4 Gideon Toury y la teoría de las normas | 48 |
| | |
| II Estudio descriptivo | 52 |
| | |
| 1. Judith Butler y <i>Gender Trouble</i> | 52 |
| 1.1 Judith Butler | 53 |
| 1.2 <i>Gender Trouble</i> | 54 |

| | |
|--|------------|
| 2. La traducción española: <i>El género en disputa</i> | 59 |
| 2.1 Las diferentes ediciones de <i>El género en disputa</i> | 60 |
| 2.2 La traductora: María Antonia Muñoz García | 60 |
| 2.3 La editorial: Paidós..... | 60 |
| 2.4 La recepción de <i>El género en disputa</i> en España | 62 |
| 3. La traducción china: <i>Xingbie Mafan</i> (性别麻烦)..... | 64 |
| 3.1 Normas iniciales | 64 |
| 3.2 Normas preliminares | 65 |
| 3.2.1 La traductora: Song Sufeng | 65 |
| 3.2.2 La editorial: Shanghai Joint Publishing | 68 |
| 3.2.3 El iniciador..... | 70 |
| 3.2.4 La época | 71 |
| 3.2.5 La finalidad | 71 |
| 3.2.6 Las personas destinatarias..... | 73 |
| 3.2.7 La recepción..... | 73 |
| 3.3 Normas operativas..... | 77 |
| 3.3.1 Normas matriciales | 77 |
| 3.3.1.1 La cubierta | 78 |
| 3.3.1.2 La estructura | 80 |
| 3.3.1.3 El prólogo | 82 |
| 3.3.1.4 Las notas al pie de página..... | 83 |
| 3.3.1.5 El epílogo | 86 |
| 3.3.1.6 La contracubierta | 87 |
| 3.3.2 Normas lingüístico-textuales | 89 |
| 3.3.2.1 Las notas traductorales en el texto | 89 |
| 3.3.2.2 La traducción al chino de conceptos relevantes de la teoría de género..... | 93 |
| Conclusiones | 99 |
| Bibliografía | 105 |

Introducción

1. Motivación de la investigación

La motivación principal que me ha llevado a realizar este trabajo de investigación ha sido, por un lado, la necesidad de indagar en la teoría de género a través de la traducción. La teoría de género de Judith Butler se ha difundido por todo el mundo, cuenta con traducciones a varios idiomas y las versiones traducidas han sido la base de la investigación de innumerables investigadores extranjeros. Pero estos toman las traducciones como la versión original en sus trabajos, sin estudiar más sobre cómo se han traducido las teorías de Butler, por lo que dejan un vacío en la perspectiva traductológica.

Gender Trouble: Feminism and the Subversión of Identity (1990) de Judith Butler es una obra icónica de la tercera ola del feminismo en el mundo occidental respecto a la teoría de género. Es considerado uno de los textos fundacionales de la teoría *queer* y del feminismo postmoderno y postestructuralista. La teoría de la “performatividad” de Butler nos ofrece una nueva perspectiva a la hora de observar el problema de género y reformula las teorías de división entre “género” y “sexo”. Además, es una obra feminista que ha sido traducida tanto al chino como al español, por eso su alcance se ha extendido a un contexto mundial, y esto pasa con pocos libros feministas. En este caso, no se pueden ignorar las grandes diferencias lingüísticas y culturales que constituyen un enorme desafío para la traductora y los lectores chinos.

Por otro lado, la selección de este tema en particular también se ha debido a mi interés personal en los estudios de género, el feminismo y la traducción. Desde los años setenta y ochenta, las investigaciones sobre género y feminismo han contribuido a los estudios de traducción, resultando en un marco amplio en torno al género en la traducción donde los estudios traductológicos se acercan a los estudios culturales (Simon, 1996). Pese a las diferencias notables entre el feminismo de cada cultura, la teoría de género siempre ha intentado romper las barreras espaciales. Dada mi experiencia en este Máster de Traducción y Estudios Interculturales, el seminario sobre el enfoque feminista de la

traducción me hizo reflexionar sobre las intersecciones de los estudios y las prácticas de traducción en la era del feminismo transnacional. En este estudio espero contribuir al campo interdisciplinario del género y los estudios de traducción con un estudio descriptivo sobre la teoría de género y su traducción al chino.

Por eso, tenemos la motivación de investigar, desde la perspectiva interseccional, cómo *Gender Trouble* fue traducido en China, de aquí que intentemos centrar el estudio en descifrar el polisistema cultural de la lengua de llegada y hasta qué punto esto afecta al proceso traductor de la teoría de género.

2. Objetivos

En el presente trabajo, el objetivo general que planteamos es describir la traducción china de *Gender Trouble* de Judith Butler y hacer un análisis descriptivo comparándola con la versión española. Hemos desglosado este objetivo principal en cuatro objetivos más específicos:

- 1) Revisar las principales corrientes y movimientos feministas en Occidente y China, con el fin de situar a Judith Butler y su obra *Gender Trouble*, y acercarnos a su teoría de género en un contexto académico.
- 2) Revisar los aspectos más relevantes de los estudios descriptivos para su aplicación en el análisis.
- 3) Presentar a la traductora española y su traducción al castellano, para que podamos utilizarla como corpus paralelo comparativo.
- 4) Analizar de modo descriptivo la traducción al chino de *Gender Trouble*.

3. Hipótesis

La investigación formula tres hipótesis principales:

- 1) La traductora china tiene mayor visibilidad en la traducción que la traductora española debido a un acuerdo entre la traductora y la editorial.

- 2) Frente a un mismo concepto original, existen diferentes soluciones traductoras en el texto meta.
- 3) La falta de una terminología definitiva de la teoría de género y la gran diferencia entre la lengua china e inglesa hacen que la traducción suponga más dificultades para la traductora china que para la española y que resulte más difícil comprender el resultado para los receptores chinos que para los españoles.

4. Corpus

El corpus del estudio descriptivo está compuesto principalmente por la obra original *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity* y su traducción al chino. La edición que se ha utilizado para la versión original fue reeditada por la editorial Routledge en el año 1999 y fue originalmente publicada por la misma editorial en el año 1990, en una colección de libros denominada *Thinking Gender*, que tuvo por directora a Linda J. Nicholson. La versión que se ha utilizado para la traducción al chino, *Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu* (性别麻烦: 女性主义与身份的颠覆), es de la editorial Shanghai Joint Publishing del año 2009, traducida por Song Sufeng y es la única versión traducida en China continental.

Además, hemos utilizado la traducción al español como corpus paralelo para compararla con la versión china. La edición que se ha utilizado de la traducción al español, *El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad*, es de la editorial Paidós del año 2007, traducida por María Antonia Muñoz García y es la primera edición publicada en España.

En la tabla siguiente se resumen los datos más relevantes de las obras que forman parte del corpus:

Tabla 1. Datos bibliográficos de las obras que forman el corpus

| Título | Año | Autora/Traductora | Editorial |
|---|------|----------------------------|---------------------------|
| <i>Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity</i> | 1999 | Judith Butler | Routledge |
| <i>Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu</i> (性别麻烦：女性主义与身份的颠覆) | 2009 | Song Sufeng | Shanghai Joint Publishing |
| <i>El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad</i> | 2007 | María Antonia Muñoz García | Paidós |

5. Metodología

Este trabajo se enmarca en los estudios descriptivos de traducción. A continuación, explicaremos la metodología concreta que utilizaremos para llevar a cabo esta investigación.

Empezaremos esta investigación por la confección del marco teórico. Comenzaremos desde una revisión de las principales teorías feministas y las cuatro olas de los movimientos feministas en Occidente. También repasaremos el desarrollo del feminismo en China, investigaremos acerca de la consciencia de género en China e indagaremos si hay una terminología definitiva de la teoría de género en la lengua china. Luego, estableceremos el marco teórico del análisis descriptivo, basándonos en la teoría de los polisistemas y la teoría de las normas de la Escuela de la Manipulación.

Después, bajo el contexto del feminismo occidental, presentaremos una introducción biográfica de la autora, Judith Butler, mostrando sus aportes teóricos, especialmente sus pensamientos en *Gender Trouble*. Además, haremos una presentación de la traductora española y su traducción al castellano de *Gender Trouble*, con el fin de utilizarlo como corpus paralelo. Tras esto, empezaremos a estudiar el corpus principal

de la traducción al chino, estructurando el análisis por la teoría de las normas de Gideon Toury y aplicando la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar en el proceso de investigación.

Por último, extraeremos las conclusiones pertinentes del estudio descriptivo y comprobaremos si coinciden con las hipótesis planteadas inicialmente.

6. Estructuración

Hemos dividido esta investigación en cuatro partes principales.

La primera parte consta de la introducción, que está formada por la motivación de la investigación, los objetivos y las hipótesis planteadas, la justificación del corpus y la metodología.

En la segunda parte se describe el marco teórico, que consiste en una revisión del contexto feminista tanto en Occidente como en China y en una presentación de las teorías de la Escuela de la Manipulación que luego utilizaremos en el estudio descriptivo.

En la tercera parte se incluyen una presentación de la autora, un resumen del contenido de *Gender Trouble*, una descripción de la versión traducida al castellano y un análisis descriptivo de la traducción al chino de *Gender Trouble* en el que intentaremos identificar los factores más influyentes en el proceso traductor, a fin de poder corroborar las hipótesis formuladas.

Al final de la investigación, aportamos las conclusiones sobre el trabajo realizado y la bibliografía empleada en el mismo.

I. Marco teórico

Con el fin de hacer un estudio descriptivo de la traducción al chino de *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity* de Judith Butler, especialmente de la traducción de los conceptos de género, en este capítulo hemos desarrollado las siguientes tres secciones.

En el primer apartado, para contextualizar las teorías de Butler, haremos un recorrido por la historia del feminismo en Occidente, presentando las principales corrientes feministas: el feminismo liberal, el feminismo radical, el feminismo socialista y el feminismo posmoderno. Asimismo, haremos un repaso de las cuatro olas de movimientos feministas.

En el segundo apartado, volveremos la vista hacia el feminismo y los respectivos movimientos feministas en China. Además, se abordará el desarrollo de la consciencia de género en China, tomando en cuenta que el concepto de “género” fue introducido en la lengua china desde Occidente, por lo cual, será necesario investigar la traducción al chino de este concepto.

El último apartado versará sobre la Escuela de la Manipulación, especialmente la teoría de polisistema de Even-Zohar y la teoría de las normas de Gideon Toury, con el objetivo de establecer una base teórica para el estudio descriptivo y luego aplicarla en el análisis del corpus.

A continuación, daremos inicio al presente trabajo con una introducción al feminismo en Occidente.

1. El feminismo en Occidente

En *Feminism Is for Everybody: Passionate Politics* (2000), Bell hooks hace una definición sencilla del feminismo: “Feminism is a movement to end sexism, sexist exploitation, and oppression” (hooks, 2000: vii). El feminismo es una noción compleja y dinámica que tiene grandes diferencias de significado y connotación para personas de distintos trasfondos y que está evolucionando constantemente.

A continuación, siguiendo la presentación del famoso manual chino del feminismo, titulado *Nüxingzhuyi* (女性主义 [El feminismo], 2005) de Li Yinhe, socióloga, sexóloga y activista por los derechos de LGBT en China, presentamos una revisión del feminismo en Occidente, con el fin de luego situar a Butler y sus teorías en este proceso histórico.

1.1 Las corrientes feministas

Se suele tener un concepto monolítico del feminismo. Pero, en realidad, dentro del campo del feminismo hay muchas corrientes con opiniones diferentes. La clasificación convencional más popular es la del “Big Three”, es decir, el feminismo liberal, el radical y el socialista, que han dominado el campo político y teórico en los estudios feministas durante años. Además de las tres reconocidas, en los últimos años ha surgido una nueva corriente feminista importante: el feminismo posmoderno. También hay otras ramas pequeñas que no pertenecen a estas cuatro corrientes principales.

Pese a las diferentes corrientes, en el feminismo hay un consenso básico: el objetivo de la igualdad entre hombres y mujeres. Las distintas corrientes feministas tienen puntos de vista muy diferentes sobre el origen y la naturaleza del sexismo y también tienen diferentes perspectivas sobre cómo eliminarlo.

En la actualidad, las teorías feministas presentan un patrón pluralista. En general, en la década de 1960, el feminismo radical era el dominante; en la década de 1970, el feminismo socialista ocupaba la posición primaria; en la década de 1980, hubo un resurgimiento conservador y, en la década de 1990, hubo una coexistencia del llamado “Big Three”. A partir de los años noventa, se produjo una crisis sobre el concepto de género en las teorías feministas. El surgimiento del posfeminismo, el posmodernismo y el poscolonialismo desafió el consenso feminista, enfatizando las diferencias en la teoría feminista e incitando al feminismo a virar hacia distintas culturas. Esto resultó en un cambio de paradigma en la teoría feminista (Li, 2005: cap.1)¹.

¹ El formato de este libro en línea no tiene número de página, por eso, solo se puede citar el número de capítulo. <https://weread.qq.com/web/reader/e4c320405b4f87e4c842503>

1.1.1 El feminismo liberal

El trasfondo de la aparición del feminismo liberal se remonta a un grupo de intelectuales femeninas, el “Blue Stockings Society”. La existencia de este grupo ha permitido demostrar que las mujeres pueden desempeñar un papel activo en la sociedad. Desde el siglo XVIII hasta la década de 1960, influida por la Revolución Francesa y la Revolución Estadounidense, la tendencia de los movimientos feministas siguió el desarrollo del liberalismo, que se centró en los derechos personales, la libertad política y religiosa, el derecho a votar de las mujeres, etc. En esa época, las mujeres estaban completamente excluidas de la esfera pública. Por eso, la lucha del feminismo liberal tenía el fin de incluir a las mujeres en la participación ciudadana. En general, los puntos fundamentales del feminismo liberal son: racionalidad, justicia, igualdad de oportunidades, libertad de elección, etc. (Li, 2005: cap.1.1.1).

Por un lado, el feminismo liberal promueve la racionalidad y cuestiona la autoridad tradicional, cuyo trasfondo es la Revolución Francesa y la Ilustración en Europa occidental. Esto se basa en la teoría del contrato social, que adopta la suposición de que las personas tienen el mismo potencial racional. Se opone a las actitudes radicales del cambio social y cree que las instituciones deben revisarse en lugar de ser derrocadas. Tampoco está de acuerdo con el pensamiento filosófico tradicional sobre las mujeres, es decir, que las mujeres sean racionalmente inferiores a los hombres. Defiende que son las oportunidades desiguales en la educación las que han causado la diferencia racional entre los sexos.

Por otro lado, concede gran importancia a la justicia y a la igualdad de oportunidades y cree que la participación social de las mujeres está limitada por el derecho consuetudinario. Se dedica a reconstruir una sociedad justa, donde los hombres y las mujeres tengan las mismas oportunidades para demostrar su potencial y el resto dependa de los esfuerzos individuales de cada mujer. Se asume que si las mujeres obtienen las mismas oportunidades para competir con los hombres podrán tener éxito.

Los principales representantes del feminismo liberal fueron Mary Wollstonecraft, John Stuart Mill, Simone de Beauvoir y Betty Friedan. En su obra maestra, *A Vindication of the Rights of Woman: with Strictures on Political and Moral Subjects (A Vindication of the Rights of Woman)* (1792), Mary Wollstonecraft niega que la capacidad de las mujeres para razonar sea menor que la de los hombres; defiende que los hombres y las mujeres deben recibir la misma educación; cree que los estándares morales de los hombres y las mujeres son del mismo nivel y deja claro que la igualdad de valores de los dos sexos conducirá a la igualdad de derechos entre ellos.

John Stuart Mill publicó *The Subjection of Women* en el año 1869. En este libro, expone la opinión de que la esclavitud de las mujeres es un producto de la era bárbara y el resultado de un grupo de personas que obliga a otro grupo de personas, por lo tanto, no es un orden natural. Solo se considera natural porque las personas se han acostumbrado a él. Su argumento más famoso es:

“That the principle which regulates the existing social relations between the two sexes—the legal subordination of one sex to the other—is wrong in itself, and now one of the chief hindrances to human improvement; and that it ought to be replaced by a principle of perfect equality, admitting no power or privilege on the one side, nor disability on the other.” (Mill, [1869] 2008: 3)

Simone de Beauvoir indicó en su obra *El segundo sexo* (en francés: *Le Deuxième Sexe*, 1949):

“She is determined and differentiated in relation to man, while he is not in relation to her; she is the inessential in front of the essential. He is the Subject; he is the Absolute. She is the Other.” (Beauvoir, [1949] 2010: 26)

Según Beauvoir, para las mujeres, aunque la opresión es estructural, la resistencia es personal. Por eso, propone como estrategias de la lucha feminista que las mujeres trabajen, reciban educación y luchen juntas por el cambio de la sociedad.

The Feminine Mystique (1957) es una obra representante de Betty Friedan, en la que presentó “The Problem That Has No Name” (Friedan, [1957] 2001: 35). En esta obra,

Friedan analizó los roles limitados de las mujeres estadounidenses en las sociedades industriales como amas de casa, esposas y madres, desinteresadas de lo que ocurría fuera del hogar. Afirmó que las mujeres son tan capaces como los hombres para cualquier tipo de trabajo o carrera profesional, al contrario de la feminidad definida y narrada por los medios de comunicación, los educadores y los psicólogos. Más tarde, en el año 1981, Friedan planteó “the second stage” en un libro homónimo. Según ella, después de la primera etapa de salida del hogar llegó la segunda etapa de remodelar el sistema social sobre la base de la igualdad entre los dos sexos para que las mujeres tengan el derecho a decidir su propia vida.

Sin embargo, Li criticó el feminismo liberal desde los siguientes puntos de vista:

En primer lugar, el feminismo liberal denuncia la opresión machista y sexista, pero no reconoce otros tipos de opresión, ignorando la situación desfavorable de las afroamericanas, las minorías étnicas y otros grupos marginados.

En segundo lugar, es una simple expansión del principio del liberalismo, que en sí mismo ya entraña problemas.

En tercer lugar, la igualdad que persigue no toma en cuenta las diferencias de los distintos roles sociales entre hombres y mujeres, tampoco tiene en consideración las diferencias fisiológicas entre los dos sexos.

En cuarto lugar, su visión de la naturaleza humana es racional, independiente, competitiva y autónoma, desestimando la cooperación y el apoyo mutuo de la sociedad humana.

En quinto lugar, toma las normas masculinas como estándar y hace poco caso al valor de las cualidades femeninas.

En sexto lugar, cree que la emancipación de la mujer depende de los esfuerzos individuales, ignorando la posición desventajosa del grupo femenino y la necesidad de una acción colectiva.

Por último, no desafía el concepto de género del poder, defendiendo objetivamente el actual mecanismo de poder (Li, 2005: cap.1.1.3).

1.1.2 El feminismo radical

El feminismo radical surgió en la década de 1960, a partir de la Nueva Izquierda. Sostiene que, en todos los sistemas económicos, el estatus de la mujer es bajo. Por eso presta atención a la estructura profunda del sistema patriarcal (Li, 2005: cap.1.2.1).

El patriarcado es el concepto fundamental de esta corriente feminista. Kate Millett fue la primera que introdujo el concepto de “patriarcado” a la teoría feminista en el segundo capítulo de su libro *Sexual Politics* (1969).

Desde entonces, el objetivo del feminismo radical es destruir los sistemas patriarcales y reemplazarlos con sistemas de empoderamiento (Li, 2005: cap.1.2.1).

Sus puntos fundamentales sobre el patriarcado son:

- 1) la opresión de las mujeres es la forma más básica y universal de gobernación y el propósito del feminismo radical es comprender y poner fin a esta gobernación;
- 2) de todos los conceptos, el patriarcado es el concepto clave;
- 3) las mujeres, como conjunto, se oponen a los hombres y este interés común permite a las mujeres unirse sobre la base de la sororidad y trascender los límites de clase y raza para luchar juntas por la liberación femenina;
- 4) la dominación patriarcal no se limita a la esfera pública, como la política y el trabajo remunerado, sino que también existe en la esfera privada, como en la familia y en el sexo, y ambas son herramientas del patriarcado (Li, 2005: cap.1.2.1).

Otra característica importante del feminismo radical es que considera que las mujeres conforman una clase y los hombres otra. Como señala el famoso lema “lo personal es político”, la desigualdad económica personal es una injusticia social, resultado de la opresión de la jerarquía de género. El feminismo radical sostiene que las mujeres son una clase oprimida y que la forma de eliminar la desigualdad de género es destruir la

división de los distintos roles que se emplean en la sociedad según el género (Li, 2005: cap.1.2.2).

Algunas feministas radicales incluso responsabilizan de la desigualdad de género al sexo biológico, al cuerpo físico de las mujeres y a la fertilidad. Insisten en que mientras la distinción entre sexos continúe física y socialmente no habrá una mejora sustancial en la situación de las mujeres. Una de sus representantes es Shulamith Firestone, que en su obra *The Dialectic of Sex: the Case for Feminist Revolution (The Dialectic of Sex)* (1970) propone:

“...so the end goal of feminist revolution must be, unlike that of the first feminist movement, not just the elimination of male *privilege* but of the sex *distinction* itself: genital differences between human beings would no longer matter culturally.” (Firestone, [1970] 1972: 11)

En los años setenta, el feminismo radical comenzó a cambiar sus puntos de vista y pasó de atribuir el estado inferior de las mujeres a su sexo biológico a condenar a los hombres. Según ellas, en todas las sociedades conocidas, los hombres gobiernan a las mujeres en todos los aspectos de la vida. Esta gobernación basada en la distinción de género es la más común y penetrante en todas las culturas. Por lo tanto, el principal enemigo de las mujeres no son las instituciones, sino los hombres (Li, 2005: cap.1.2.2).

Li señaló que las propuestas del feminismo radical no pueden explicar el origen del patriarcado, pues tratan la dicotomía entre hombres y mujeres y la opresión del patriarcado como algo estático y, por lo tanto, es difícil proporcionar una estrategia para acabar con él. El feminismo radical se basa en la idea de considerar a los hombres como enemigos, pero no explica cómo el sexo fisiológico se convierte en género social, por eso cuesta transformar esta relación opresiva causada por la diferencia sexual y se muestra incapaz de atraer el apoyo de un número significativo de mujeres. Además, estas teorías solo reflejan los requisitos de las mujeres blancas de clase media, sin tener en cuenta la situación de las mujeres de clases bajas, las mujeres afroamericanas y las mujeres del tercer mundo (Li, 2005: cap.1.2).

1.1.3 El feminismo socialista

El feminismo socialista se opone a enfatizar la distinción entre hombres y mujeres. Insiste en que la posición desfavorecida de las mujeres en todos los aspectos de la vida se debe a razones históricas y sociales. Por lo tanto, llevar a cabo la liberación definitiva de las mujeres no solo puede depender de los esfuerzos personales sino también del derrocamiento del sistema capitalista y patriarcal. Según el feminismo socialista, los problemas de las mujeres se resolverán fundamentalmente gracias al movimiento obrero, el movimiento socialdemócrata y el movimiento marxista. El principal mecanismo de liberación de la mujer sería mediante la entrada en el mercado laboral socialista, en concreto, mediante la igualdad de remuneración por el mismo trabajo que desempeñan los hombres (Li, 2005: cap.4.3.1).

El origen de la familia, la propiedad privada y el Estado (en alemán: *Der Ursprung der Familie, des Privateigentums und des Staats*, 1884) de Friedrich Engels es una obra clásica del feminismo socialista. Engels piensa que la causa fundamental de la opresión de las mujeres es el sistema económico de la propiedad privada y aboga por la combinación de la lucha feminista y la lucha de clases. En el año 1966, Juliet Mitchell publicó *Women: The Longest Revolution* como un documento programático para el movimiento feminista en el que propone que, en una sociedad capitalista, las cuatro estructuras: producción, reproducción, sexualidad e infancia, se combinan, dependen de la familia y son la base material para la opresión de las mujeres.

La principal crítica al feminismo socialista sería que es inexacto definir la producción como un campo masculino y la reproducción como un campo femenino. Actualmente, tanto hombres como mujeres están involucrados en el proceso de producción y reproducción. Su análisis confunde la división del trabajo causada por las diferencias de género con el capitalismo e ignora que las mujeres también sean oprimidas en una sociedad socialista (Li, 2005: cap.4.3.1).

1.1.4 El feminismo posmoderno

Cuando los países occidentales entraron en la sociedad postindustrial, surgió una nueva corriente feminista: el feminismo posmoderno. No solo subvirtió la idea del orden patriarcal, sino también pervirtió los cimientos subyacentes en el “Big Three” del feminismo.

A partir de los años sesenta, la teoría posmoderna apareció por primera vez en Francia. Los representantes del posestructuralismo francés son Jacques Derrida, Jacques Lacan, Jean Francios Lyotard, Michel Foucault, Gilles Deleuze, Felix Guattari, Jean Baudrillard, etc. Comparten la idea de que la Ilustración ha terminado y que la modernidad requiere nuevas formas científicas y nuevos modelos de discurso. Algunas de las pioneras del feminismo posmoderno en Francia son Julia Kristeva, Helene Cixous y Luce Irigaray. Desde una perspectiva feminista, critican la cultura patriarcal y el discurso del falocentrismo (Li, 2005: cap.4.4.1).

Los puntos fundamentales del feminismo posmoderno son:

- 1) desafiar la metanarrativa sobre la liberación y la racionalidad; negar todos los grandes sistemas teóricos; cuestionar la universalidad del conocimiento y la racionalidad de la Ilustración y oponerse al dualismo más arraigado en la estructura del conocimiento occidental;
- 2) el construccionismo social antiesencialista; criticar el esencialismo y la dicotomía de género y pensar que el trasfondo social da forma al conocimiento y el significado es construido por la historia y el lenguaje;
- 3) relacionar el discurso con el poder, por lo que hay que analizar las teorías feministas desde la perspectiva del poder (las nuevas etiquetas e identidades que inventamos para desafiar la opresión nos reprimen de nuevas maneras al mismo tiempo);

- 4) considerar la sexualidad como un producto de la historia y el cuerpo como objeto del poder ya que, de este modo, el discurso ha moldeado nuestras ideas sobre la sexualidad y ha controlado nuestros cuerpos;
- 5) la política del individualismo causada por el pluralismo y la teoría de la relatividad; promover la escritura femenina y el lenguaje femenino (Li, 2005: cap.4.4.1).

La crítica más aguda al feminismo posmoderno apunta primero a sus tendencias pospolíticas. Insiste en que el posmodernismo es el enemigo del feminismo, por lo que la negación del concepto de feminidad obstaculiza los movimientos políticos reales del feminismo, y la deconstrucción del concepto de sujeto impide el desarrollo de las teorías feministas. También señala que el feminismo posmoderno ignora los cuerpos reales y la sexualidad real, capaces de generar opresión moral y política como la violencia y la violación. Si se insiste en tomar el discurso como poder, se perderá el arma para luchar en la realidad. Además, a los críticos les preocupa que la cuestión de la metanarrativa reduzca e incluso derrote los conocimientos, haciendo que las teorías feministas pierdan su base estable (Li, 2005: cap.4.4.2).

Lo que hemos presentado en este apartado son las características de las principales corrientes feministas, que coexisten durante las olas de movimientos feministas. En el próximo apartado, se explicará el feminismo en Occidente desde la perspectiva de la historia de los movimientos feministas, a fin de contextualizar el concepto y la teoría de género que propone Judith Butler.

1.2 Las cuatro olas de movimientos feministas

La historia de los movimientos feministas a menudo se describe en tres olas temporales. El concepto de “ola” se originó en el año 1884, cuando la activista irlandesa Frances Power Cobbe señaló que los movimientos sociales “resemble the tides of the Ocean, where each wave obeys one uniform impetus, and carries the waters onward and upward along the shore” (Cobbe, 1884, citada en Hewitt, 2010: 1-2).

Como no hay límites concretos entre las diferentes olas, adoptaré las divisiones aceptadas mayoritariamente: la primera ola del movimiento feminista se originó en la

segunda mitad del siglo XIX y duró hasta principios del siglo XX; la segunda ola abarcó los años sesenta, setenta y ochenta; la tercera ola se extendió desde los años noventa hasta la década de 2010 y la cuarta tiene lugar desde entonces hasta la actualidad.

En realidad, existen simultáneamente múltiples olas del movimiento feminista y es cuestionable el uso de la metáfora de la ola en el feminismo. Sin embargo, sigue siendo la terminología más utilizada y fácil de entender por la sociedad en general. Como las cuatro olas se relacionan entre ellas, es importante entenderlas todas al mismo tiempo.

1.2.1 La primera ola del movimiento feminista

En Europa, el origen del movimiento feminista está en la tendencia de libertad e igualdad influida por la Revolución Francesa. Antes de la aparición de los movimientos de mujeres a gran escala, había algunas ideas feministas esporádicas en la sociedad occidental. En los años noventa del siglo XVIII, aparecieron algunos clubes de mujeres en París que exigían el derecho a la educación y al empleo.

En la actualidad, la opinión generalmente aceptada es que la primera ola del movimiento feminista tuvo lugar entre 1840 y 1925. El objetivo del movimiento era luchar por la igualdad de derechos políticos de las mujeres. Del 19 al 20 de julio de 1848, se celebró la Convención de Seneca Falls (en inglés: the Seneca Falls Convention), la primera convención sobre los derechos de la mujer en Estados Unidos. El resultado fue la publicación de la “Declaración de Seneca Falls” (en inglés: the Declaration of Sentiments), que se considera el texto fundamental del movimiento feminista.

La líder más popular en la primera ola fue Mary Wollstonecraft. Su libro *A Vindication of the Rights of Woman* se convirtió en un clásico del movimiento feminista. También hay dos representantes que vale la pena mencionar: una es Harriet Taylor y su obra representante es *The Enfranchisement of Women* (1851); el otro es John Stuart Mill, marido de Taylor, que publicó el famoso libro *The Subjection of Women* (1869).

El primer foco de la primera ola es el derecho al voto de las mujeres. A pesar de la fuerte resistencia, la campaña de las mujeres consiguió un éxito tras otro: el primer país

en ganar el derecho al voto de las mujeres fue Nueva Zelanda, en 1894. Las mujeres en otros países europeos lo obtuvieron principalmente después de la Primera Guerra Mundial.

El segundo foco en la primera ola fue el derecho a la educación de las mujeres y qué tipo de educación debían recibir. Las mujeres de todo el mundo presentaban demandas por la educación. Las escuelas de mujeres surgieron en grandes cantidades y muchas niñas ingresaron a escuelas que originalmente solo aceptaban niños.

El tercer foco de la primera ola es el tema del empleo, especialmente el empleo para mujeres casadas. El feminismo de este período estableció que todas las mujeres pueden competir libre e igualmente con los hombres en el mercado laboral y luchar por la igualdad de remuneración por el mismo trabajo.

También había otros objetivos relacionados con la primera ola y, además, los movimientos feministas en distintos países presentaron sus propias características y diferencias. Cuando la primera ola del movimiento feminista llegó a su fin, las mujeres habían conseguido grandes logros en cuanto a derecho al voto, la educación y el empleo. Sin embargo, las normas tradicionales de los roles de género apenas cambiaron.

1.2.2 La segunda ola del movimiento feminista

Generalmente se cree que la segunda ola del movimiento feminista tuvo lugar en los años sesenta, continuó hasta los años ochenta y surgió por primera vez en los Estados Unidos. El objetivo principal era eliminar el sexismo y el poder patriarcal, que son considerados la base de la subordinación de las mujeres. Requiere que se abran todas las esferas públicas a las mujeres a fin de que se vaya reduciendo la diferencia entre hombres y mujeres. Aunque las mujeres ya contaban con el derecho al voto, al empleo y a la educación, la igualdad superficial ocultaba la desigualdad de género substancial.

Entre las dos olas, Simone de Beauvoir fue la principal voz del feminismo. Su libro *El segundo sexo* (1949) se convirtió en la “Biblia” feminista. Más tarde, *The Feminine Mystique* (1957) de Betty Friedan fue la expresión más destacada de lo que las mujeres estadounidenses demandaban en el momento en que surgió la segunda ola. Durante la

segunda ola, *The Dialectic of Sex* (1970) de Shulamith Firestone llamó ampliamente la atención de la sociedad.

La segunda ola del movimiento feminista fue masiva e involucró a los principales países desarrollados. En el año 1966, se estableció la Organización Nacional de Mujeres (en inglés: National Organization for Women, NOW) en los Estados Unidos, que se convirtió en la organización de mujeres más grande de Occidente, y Friedan fue su primera presidenta. En 1979, la 34ª Asamblea General de la ONU adoptó la “Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer”, documento de suma importancia en el movimiento feminista. En adelante, muchos países fueron estableciendo sucesivamente instituciones relevantes para proteger los derechos de la mujer.

La segunda ola desafió la frontera entre la esfera pública y la privada, enfatizando la importancia del cuerpo en la política de género de acuerdo con la idea de "lo personal es político". Una acción importante de este movimiento feminista en los Estados Unidos fue oponerse a los concursos de belleza, cuestionando las reglas que las mujeres deben obedecer y ciertos estándares del cuerpo femenino. Otra característica especial de la segunda ola es la actividad grupal de autoconciencia feminista, en la que las mujeres se reúnen para hablar sobre asuntos de su propia vida y utilizar su experiencia personal para probar los conceptos culturales dominantes en la sociedad.

En la segunda ola de movimientos feministas, hubo un auge de estudios de mujeres, es decir, estudios de género, surgidos por primera vez en los Estados Unidos y el Reino Unido como un campo de investigación propio de los años sesenta. Los estudios de mujeres se han convertido en un importante enfoque académico en Occidente en las últimas décadas. El feminismo no presta especial atención al sexo biológico sino a la importancia cultural y psicológica de la diferencia de género. Se opone al esencialismo y al determinismo fisiológico y está de acuerdo en que las diferencias y características de género son construidas por la sociedad.

1.2.3 La tercera ola del movimiento feminista

Desde los años noventa, frente a un mundo más cambiante y complejo, las generaciones recientes creen que la forma convencional de ordenar el mundo es, según Rebecca Walker:

“especially difficult for a generation that has grown up transgender, bisexual, interracial, and knowing and loving people who are racist, sexist, and otherwise afflicted... For us the lines between Us and Them are often blurred, and as a result we find ourselves seeking to create identities that accommodate... our multiple personalities: including more than excluding, exploring more than defining, searching more than arriving” (Walker, 1995: xxxiii, citada en Gilmore, 2001: 218).

Estas saben que se debe difundir un rango más amplio de diferentes voces feministas, generando una nueva ola del feminismo. En el artículo titulado *Becoming the Third Wave* (1992), Walker denominó la llegada de la tercera ola y su propuesta feminista:

“To be a feminist is to integrate an ideology of equality and female empowerment into the very fiber of my life. It is to search for personal clarity in the midst of systemic destruction, to join in sisterhood with women when often we are divided, to understand power structures with the intention of challenging them... I am not a postfeminism feminist. I am the Third Wave.” (Walker, [1992] 2001: 80)

La tercera ola se remonta al surgimiento de “Riot Grrrl”, la subcultura punk feminista en los EE. UU. a principios de los años noventa, y al testimonio televisado de Anita Hill, una mujer afroamericana que, en el año 1991, integró un Comité Judicial del Senado totalmente masculino y blanco en un caso de acoso sexual.

Los nuevos grupos de mujeres aclaman la feminidad y la maternidad mientras son conscientes de la posición inferior de las mujeres, aceptan la existencia de diferencias y admiten que las mujeres se enfrentan a diferentes obstáculos dependiendo de sus particularidades. Inspirada por el poscolonialismo y el posmodernismo, la tercera ola

rompe los límites restrictivos de género, incluidos los límites esencialistas establecidos por las feministas pioneras. Con la introducción de los nuevos conceptos de *queer*, interseccionalidad, transfeminismo y el feminismo posmoderno en la nueva ola, la controversia y el desacuerdo sobre las políticas de identidad entre las feministas se han intensificado.

Por eso, el propósito de la tercera ola es responder a la situación global y a los diferentes rasgos de cada comunidad. En vez de homogenizar el movimiento como las dos olas anteriores, las nuevas generaciones prefieren adoptar sus propias limitaciones y luchar contra los retos únicos de cada una. Además, las mujeres de esta última ola pretenden destruir los estereotipos que se asocian con las feministas, eliminando la estigmatización y las etiquetas del feminismo. Para ellas, el feminismo significa igualdad de género considerando las diferencias entre mujeres y hombres; este movimiento es “multifacético en lugar de estandarizado, multidimensional más que polarizado y multicultural antes que institucionalizado, pero que al final sigue luchando por el principio básico de igualdad” (Biswas, 2004: 70).

Sin embargo, la cuestión principal planteada por los críticos de la tercera ola es la falta de cohesión. Según Kathleen P. Iannello,

“Individualism conceived of as 'choice' does not empower women; it silences them and prevents feminism from becoming a political movement and addressing the real issues of distribution of resources” (Iannello, 1998: 321).

1.2.4 La cuarta ola del movimiento feminista

Más recientemente, en la introducción de *Postfeminism(s) and the Arrival of the Fourth Wave: Turning Tides* (2017), Nicola Rivers señaló que la cuarta ola del feminismo emergió a partir de 2010. Se caracteriza principalmente por el empoderamiento de las mujeres, el uso de las herramientas nuevas de Internet, la interseccionalidad y un nuevo lenguaje feminista.

El empoderamiento de las mujeres, especialmente de las que están fuera de la clase elitista, es un concepto clave de la cuarta ola. Las redes sociales y la comunicación en

línea han facilitado el establecimiento de una comunidad global de feministas que utilizan Internet tanto para el debate como para el activismo, empoderando a las mujeres con las nuevas armas virtuales. “The internet has created a culture in which sexism or misogyny can be ‘called out’ and challenged” (Munro, 2013: 23). En Internet, las mujeres de diferentes clases, etnias, religiones y culturas pueden hacer oír sus distintas voces. Los diferentes ejes de opresión se cruzan y producen resultados complejos y a menudo contradictorios, conduciendo a la interseccionalidad. De este modo, “the realization that women are not a homogenous group has brought with it a set of new terminologies” (ibíd., p. 25). La práctica de etiquetar en línea permite recuperar y vincular rápidamente el neologismo feminista, cuya principal forma es acrónimos y eslóganes concisos.

No obstante, Munro también tiene la preocupación de que Internet haga que el feminismo cada vez se aleje más de los conflictos del mundo real y se convierta en “activismo de salón”, mientras crea una división entre diferentes grupos generacionales (Munro, 2013: 24).

Si bien podemos celebrar la aparición de la cuarta ola como evidencia de un activismo feminista renovado, su llegada por sí sola no debe tomarse como una garantía de la eliminación del sexismo y la misoginia. El feminismo es una lucha sin fin.

2. El feminismo en China

En el presente apartado, giraremos nuestra mirada de Occidente hacia China. En primer lugar, aclararemos el concepto de “género” en la lengua china para que se pueda comprender bien en el contexto chino. En segundo lugar, repasaremos los movimientos feministas en China, a fin de explicar una diferente historia del desarrollo del feminismo a la occidental. Por último, trataremos la evolución de la consciencia de género en China, con el objetivo de averiguar la influencia de la introducción de las teorías de género de Butler.

2.1 La traducción al chino del concepto de “género”

“Género” es un concepto importante del feminismo, estudios de mujeres y estudios de género. Durante más de veinte años, los estudios de género se han desarrollado rápidamente en China, pero existe una falta de comprensión coherente del concepto de “género”.

En cuanto a la traducción de este concepto, algunos académicos inventaron primero el término “社会性别” (shehuixingbie, en español: género social), pensando que el chino ya tiene la palabra “性别” (xingbie) para corresponder a la palabra *sex* en inglés (e.g., Bao, 1995; Tan, 1995; Wang, 1996).

Otra propuesta planteada por Li Xiaojiang (2002) fue usar directamente la palabra “性别” (xingbie) como traducción de “género”, mientras que “性” (xing) se usaría para traducir “sexo”. Li consideraba que no debía establecer un par de conceptos que implicaran oposición en chino, como “社会性别” (shehuixingbie, en español: género social) y “自然性别” (ziranxingbie, en español: sexo natural).

En el año 1995, se estableció “The Center for the Study of Sexualities” (en chino: 性别/别研究室, Xing/bie Yanjiushi) en Taiwán. La denominación, especialmente el nacimiento de esa barra, reflejaba las reflexiones sobre la teoría feminista de los académicos de Taiwán. Fueron ellos quienes tradujeron el término “género” como “性/别” (xing/bie) para distinguirlo de la palabra “性别” (xingbie) ya existente. Este método de traducción es bastante influyente en Taiwán y en Hong Kong (e.g., He et al., 1997; He, Chen, et al., 1997; Ding et al., 1998).

A pesar de que “社会性别” (shehuixingbie, en español: género social) ha sido aceptado por la mayoría de los académicos de China continental, no faltan académicos que continúan discutiendo la connotación y extensión del concepto de género.

Como propuso Wang Zheng (1997), se utilizaron tres palabras chinas sin distinción para traducir el concepto de “conciencia de género”: “女性意识” (nùxing yishi, en español: conciencia de mujeres), “性别意识” (xingbie yishi, en español: conciencia de

género), y “社会性别意识” (shehuixingbie yishi, en español: conciencia de género social). Según la autora, en el contexto cultural chino la connotación de este concepto se resume generalmente como la conciencia natural femenina, incluida la búsqueda de la belleza y la conciencia de su propia atracción, la búsqueda consciente de las mujeres por convertirse en sujetos de las actividades sociales de la política y la economía y la conciencia de los factores que impiden el desarrollo de las mujeres en el sistema social (Wang, 1997: 15).

Hasta hoy han sido numerosos los académicos chinos que tratan de aclarar el concepto de género desde distintas perspectivas. Los diferentes términos chinos han reflejado la situación compleja del discurso de género en la sociedad contemporánea china.

En el siguiente apartado, aportaremos una breve revisión de los movimientos feministas en China.

2.2 Los movimientos feministas en China

Se empezó a hablar de liberación de la mujer en China a finales del siglo XIX. En este momento, cuando emergieron los primeros intelectuales contemporáneos en China, los movimientos feministas occidentales estaban en pleno apogeo. Conforme a la tendencia de aprender de Occidente, los intelectuales chinos no solo expresaron su aprobación del feminismo occidental, sino que también consideraron el alcance de la igualdad de género como un signo de modernidad y un requisito previo para la modernización del país.

Al final de la dinastía Qing, los intelectuales reformistas fueron quienes pusieron en marcha la Reforma de los Cien Días (en chino: 百日维新). En 1898 abogaron por la liberación de las mujeres, promoviendo su educación, absteniéndolas del vendado de pies y fomentando la monogamia.

Luego, dirigida por Sun Yat-sen, la Revolución china de 1911 (en chino: 辛亥革命) incorporó la idea de la igualdad entre hombres y mujeres en el programa revolucionario, movilizó e incentivó a las mujeres a salir de casa y situarse en la frontera de la revolución social. Las mujeres revolucionarias, conformadas mayoritariamente por

burguesas y mujeres de la pequeña burguesía intelectual, lucharon por los derechos de la mujer, por un lado, abriendo escuelas y periódicos de mujeres, y, por otro lado, participando activamente en la lucha contra la dinastía Qing y el establecimiento de la República China. Además de los objetivos revolucionarios generales, un grupo de líderes femeninas también propuso objetivos únicos para la liberación de la mujer. Se dieron cuenta de que la liberación de la mujer debía estar vinculada a la emancipación nacional. Por primera vez, la voz de diversas mujeres se hizo escuchar por la sociedad y se convirtieron en las exploradoras del movimiento de emancipación de la mujer.

De 1915 a 1923, los pioneros del Movimiento de la Nueva Cultura (en chino: 新文化运动) utilizaron la reflexión de la cuestión de la mujer como primera etapa hacia la promoción de los derechos individuales y la resistencia del dominio de la cultura tradicional.

Después de la victoria de la Revolución de Octubre en Rusia en 1917, el marxismo fue introducido en China, ofreciendo una nueva perspectiva de la emancipación de la mujer. Siguiendo la orientación de la igualdad entre hombres y mujeres, a partir del Movimiento del Cuatro de Mayo (en chino: 五四运动) en el año 1919, las jóvenes pusieron en marcha sus propias prácticas de liberación femenina, teniendo en cuenta que “una mujer también es una persona y debe tener una personalidad independiente” (Wang, 1997: 15).

Desde el nacimiento del Partido Comunista de China (PCCh) en 1921, el movimiento de liberación de la mujer se convirtió en una parte de la Nueva Revolución Democrática liderada por el PCCh.

En julio de 1922, el Segundo Congreso Nacional del Partido Comunista Chino (en chino: 中国共产党第二次全国代表大会) formuló el primer documento oficial sobre la cuestión de la mujer, “Resolución sobre el Movimiento de las Mujeres” (en chino: 《关于妇女运动的决议》), que expresó la idea de que el movimiento de la mujer era parte de la revolución nacional (People.cn, 2012).

Durante los años treinta y cuarenta, China experimentó la Segunda Guerra sino-japonesa y Guerra Civil china. Como fuerza revolucionaria importante, las mujeres participaron activamente en la lucha por la independencia nacional y la liberación de clase. Mientras promovían la revolución general, también se liberaron a sí mismas. El presidente Mao Zedong señaló: “El día en que las mujeres se levantan en todo el país es cuando se gana la Revolución China” (Mao, 1939, citada en Dang & Cai, 2018).

En enero de 1936, se celebró el Congreso de Mujeres de las Provincias de Shaanxi-Gansu (en chino: 陕甘全省妇女代表大会) y se promulgó el “Esquema de la Organización del Congreso de Mujeres” (en chino: 《妇女代表大会组织大纲》) (Qiang & Jia, 2015). En diciembre de 1937, se estableció el Comité Central del Movimiento de Mujeres del PCCh (en chino: 中共中央妇女运动委员会). Bajo la dirección del Comité, en marzo de 1938, el Primer Congreso de Mujeres de la Región Fronteriza de Shaan-Gan-Ning (en chino: 陕甘宁边区妇女第一次代表大会) se celebró en Yan'an y se estableció la Federación de Mujeres de la Región Fronteriza (en chino: 陕甘宁边区各界妇女联合会 [边区妇联]) por elección (Dang & Cai, 2018).

En vísperas de la fundación de la República Popular de China, se convocó el Primer Congreso Nacional de Mujeres Chinas (en chino: 中国妇女第一次全国代表大会) en marzo de 1949 y se eligió y estableció la Federación Nacional de Mujeres de China (en chino: 中华全国民主妇女联合会 [全国妇联]). En septiembre del mismo año, la Primera Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (en chino: 中国人民第一届政治协商会议) adoptó el “Programa Común” (en chino: 《共同纲领》) como Constitución provisional, proponiendo políticas para la igualdad entre hombres y mujeres y la protección de mujeres y niños.

En 1954, se promulgó la Constitución de la República Popular China (en chino: 《中华人民共和国宪法》), reafirmando la igualdad jurídica de mujeres y hombres. Los derechos, deberes e intereses de las mujeres estaban determinados legalmente.

Desde entonces, en la construcción y la producción socialista, las mujeres habían levantado “la mitad del cielo”². En 1957, el Tercer Congreso Nacional de Mujeres Chinas estableció la política del movimiento de mujeres de “observar el principio de laboriosidad y economía tanto en construir el país como en mantener la casa” (en chino: “勤俭建国、勤俭持家” [qinjian jianguo, qinjian chijia]).

Sin embargo, durante el período de la Revolución Cultural (en chino: 文化大革命), bajo la premisa de “tomar la lucha de clases como programa de acción” (en chino: “以阶级斗争为纲” [yi jiejidouzheng wei gang]), el movimiento de la mujer llegó al extremo de exigir a las mujeres ser iguales que los hombres en todos los aspectos (Shi, 2013).

Al cabo de diez años, finalizada esta Revolución, en septiembre de 1978, el Cuarto Congreso Nacional de Mujeres Chinas propuso el llamamiento: “las Cuatro Modernizaciones necesitan mujeres y las mujeres necesitan las Cuatro Modernizaciones.”³ Desde entonces, el Congreso Nacional de Mujeres Chinas no ha dejado de presentar tareas específicas por un período de tiempo basadas en la coyuntura China del momento y no se ha desviado del tema principal de movilizar a las mujeres para que participen activamente en la Reforma y Apertura (en chino: 改革开放) y la construcción de la modernidad (Shi, 2013).

² En 1955, la Federación de Mujeres de Guizhou publicó un artículo titulado *Igualdad salarial para hombres y mujeres en cooperativas* (en chino: 《在合作社内实行男女同酬》). Después de ver el artículo, el presidente Mao Zedong aprobó personalmente: “Se recomienda que todas las comarcas y cooperativas hagan lo mismo”. Después de eso, el presidente Mao propuso el lema de que “las mujeres pueden levantar la mitad del cielo” (en chino: “妇女能顶半边天” [funü nengding banbiantian]) que rápidamente resonó por todo el país.

³ En chino: “四个现代化需要妇女，妇女需要四个现代化” (sige xiandaihua xuyao funü, funü xuyao sige xiandaihua).

Las “Cuatro Modernizaciones” (en chino: 四个现代化 [sige xiandaihua]) fueron oficialmente propuestas por el Primer Ministro Zhou Enlai en el “Informe sobre los trabajos del gobierno” (en chino: 《政府工作报告》) en la apertura de la Primera Sesión de la Tercera Asamblea Popular Nacional de China (en chino: 第三届全国人民代表大会第一次会议), el 21 de diciembre de 1964, refiriendo a la modernización de agricultura, la modernización de industria, la modernización de defensa nacional y la modernización de la ciencia y la tecnología (Xinhua News Agency, 2009).

Más recientemente, en el año 2015, el presidente Xi Jinping pronunció un discurso en la Reunión de Líderes Globales sobre Igualdad de Género y Empoderamiento de la Mujer, diciendo:

“Las mujeres son creadoras de riqueza material y espiritual y representan una fuerza importante que impulsa el desarrollo y el progreso social. Sin mujeres, no habría continuidad de la raza humana o la sociedad humana.

La búsqueda de la igualdad de género es una gran causa. Una revisión de la historia muestra que sin la liberación y el progreso de las mujeres la liberación y el progreso de la humanidad no serían alcanzables” (China.org.cn, 2015).

2.3 La consciencia de género en China

Las teorías feministas occidentales contemporáneas, especialmente las postestructuralistas, han analizado profundamente la composición del sujeto construido por la Ilustración europea, señalando que este sujeto fue impregnado de la cultura patriarcal occidental y que esta a su vez se constituyó excluyendo a las mujeres.

Sin embargo, tal y como hemos visto en el apartado anterior, sabemos que los primeros movimientos revolucionarios en China han incluido intencionalmente a la mujer en la construcción del sujeto de la reforma china. Como consecuencia, sus distintas actitudes hacia la mujer resultaron en los diferentes procesos de su liberación. En otras palabras, “el movimiento feminista occidental se originó en el marco de la exclusión de las mujeres durante la Ilustración europea y la aparición del movimiento de liberación de mujeres en China fue el resultado de la inclusión de las mujeres por la Ilustración china” (Wang, 1997: 15).

Pero cuando se introdujo el concepto de sujeto en China, también importó su sentido patriarcal. Aunque el carácter “人” (ren, en español: ser humano, persona) es neutral en chino, su connotación fue construida bajo la influencia de la cultura occidental, teniendo un sentido masculino y refiriéndose al “hombre”. Desde este punto de vista, la emancipación de la mujer en China, desde el principio, no solo permitió a las mujeres disfrutar de los mismos derechos que los hombres, sino que también exigió que las

mujeres fueran hombres. Es decir, las mujeres deben adaptarse al criterio de valor de los hombres y trabajar en la sociedad como los hombres.

A principios del siglo XX en China, ser iguales a los hombres en todos los aspectos era el deseo y la elección de muchas mujeres intelectuales y se convirtió en el objetivo de la liberación de la mujer. Como primera generación de mujeres que rompió la barrera de género, experimentaron gran libertad y satisfacción por entrar en el mundo masculino.

Sin embargo, esta “igualdad” de género tiene muchos problemas en sí misma. En primer lugar, sin cambiar la división tradicional del trabajo por género, es injusto exigir el mismo pago por el mismo trabajo cuando las mujeres todavía tienen que servir a los hombres en el hogar y encargarse de los quehaceres domésticos. La doble carga se ha convertido en un problema destacado para la mujer china.

En segundo lugar, la búsqueda de la igualdad de derechos entre hombres y mujeres ha convertido en requisito que las mujeres sean iguales que los hombres. Esta es una manifestación del patriarcado implícito en el proceso de la liberación de la mujer. Evaluar a las mujeres a partir del comportamiento de los hombres implica que el significado universal del ser humano es masculino y que la masculinidad es más valiosa que la feminidad. No obstante, durante un largo período de tiempo las mujeres chinas estábamos orgullosas de nuestra capacidad para cumplir con los estándares de los hombres. La jerarquía de género está profundamente arraigada en la sociedad, incluso en la mente de las mujeres, que creen que ya han conseguido la igualdad de género. Todo esto se manifestó al extremo durante la Revolución Cultural (en chino: 文化大革命).

Después de esta época, un buen número de mujeres fue consciente de este problema y rechazó ser iguales a los hombres, instando a “volver a ser mujeres” y alabando la feminidad. (Wang, 1997: 16) Por lo tanto, en los años ochenta, en respuesta a las necesidades de diferenciación social de género en China, se introdujeron las teorías de género dominantes previas a mediados del siglo XX en Occidente, como *The Feminine*

Mystique (1957) de Betty Friedan, quedando un paso atrás del movimiento feminista occidental.

Sin embargo, cuando el feminismo cultural en Occidente intentó construir valores culturales femeninos bajo la premisa de criticar los valores culturales masculinos dominantes, la construcción de la conciencia de la mujer en China se planteó principalmente en la autodisciplina y el autodescubrimiento de la mujer.

En los años noventa, el poder de definir a la mujer fue transmitido de la mano de la cultura comercial. Los medios de comunicación constantemente creaban todo tipo de imágenes femeninas de la generación moderna por razones consumistas. El estándar femenino unificado ignoraba las diferencias entre las mujeres al pasar por alto diferencias regionales, culturales, de clase, etc. La conciencia de mujer ya no era una herramienta ideológica de empoderamiento femenino.

Durante la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer celebrada en Beijing en 1995, la Comisión estableció un grupo de contacto especializado para investigar sobre el significado del término “género” en el contexto de la Plataforma de Acción de la Conferencia y declaró sobre su interpretación más generalizada (Naciones Unidas, 1995: 232). Después de la Conferencia, los estudios de género fueron introducidos en la comunidad académica china.

La nueva conciencia de género interpreta el género como un sistema o una relación social. En el siglo XXI, la transformación fundamental que se ha producido consiste en el cambio del tema en cuestión, pasándose de la categoría “mujer” al concepto de “género” y reconociendo que toda la estructura de la sociedad debería ser revaluada a la luz del desarrollo de los estudios de género.

En conclusión, el desarrollo del feminismo en China es muy diferente del occidental. En primer lugar, China tiene un distinto contexto histórico, en el que los movimientos feministas chinos siempre forman parte de la evolución social. Desde los finales de la dinastía Qing hasta el establecimiento de la República Popular China en 1949, la liberación de la mujer estuvo vinculada a la emancipación nacional todo el tiempo.

En segundo lugar, se difiere en el marco político. Después de la fundación del Partido Comunista Chino, los movimientos feministas son guiados por este. Y desde el año 1949 hasta hoy, la búsqueda de la igualdad de género está constantemente relacionada con la construcción socialista de China. Sin embargo, en Occidente, los movimientos feministas están orientados por los intelectuales y son movimientos espontáneos de las masas.

Por último, desde el principio, el feminismo en China ha estado un paso atrás del occidental. Por un lado, aprendió de Occidente e introdujo las teorías feministas ya establecidas, disfrutando de los frutos intelectuales de los investigadores pioneros. Por otro lado, los académicos chinos también se dedican a promover los estudios de mujeres y género locales, según las condiciones nacionales en China.

Este contexto diferente seguramente afectará a la hora de traducir *Gender Trouble* de Butler, puesto que la traducción debe tener en cuenta las exigencias de la cultura de llegada. Además, se conduce a la hipótesis de que la teoría de género planteada por Butler es bien conocida solo por la comunidad académica de estudios de mujeres y género en China. Suponemos que, debido a la dificultad de comprensión tanto de la obra original como de la traducción al chino y a la construcción tardía de la disciplina de estudios de género en China, Butler está fuera del alcance de los conocimientos de la sociedad china. Esto lo investigaremos en el último capítulo.

3. Los estudios descriptivos de traducción

Como ha propuesto Hurtado en su libro *Traducción y traductología* ([2001] 2008: 41), la definición de traducción es: “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. Estamos totalmente de acuerdo con la autora en que la traducción es un acto de comunicación que debe ser investigado en su contexto sociocultural.

Este trabajo pretende hacer un estudio descriptivo de los conceptos relevantes de la teoría de género de Judith Butler en la traducción al chino de su obra *Gender Trouble*.

Para realizar este estudio, queremos repasar los estudios descriptivos de traducción, que no pretenden afirmar si una traducción es correcta o incorrecta, buena o mala, sino describir y explicar los factores internos y externos que influyen en la producción de una determinada traducción.

En el presente apartado, en primer lugar, explicaremos qué es un estudio descriptivo. En segundo lugar, presentaremos la Escuela de la Manipulación en general. Por último, bajo el contexto de esta escuela, nos centraremos en la teoría de polisistema de Even-Zohar y la teoría de las normas de Gideon Toury, con el objetivo de establecer la base de nuestro estudio descriptivo para luego aplicarla en el análisis del corpus.

3.1 Estudios descriptivos de traducción

En el artículo titulado *The Name and Nature of Translation Studies* de Holmes ([1972] 1988: 66-80), se establece un marco teórico para los estudios de traducción, dividiéndolos en “estudios puros de traducción” y “estudios aplicados de traducción”. Los estudios puros se dividen a su vez en “estudios descriptivos de traducción” y “estudios teóricos de traducción”. En lo que respecta a los estudios descriptivos de traducción, se pueden subdividir en tres ramas de acuerdo con diferentes orientaciones de investigación hacia los “productos”, “funciones” y “procesos” de traducción. Holmes también fue pionero en el tema central de los estudios descriptivos de traducción, es decir, en cómo describir la traducción, y analizó los problemas de los objetos, pasos y métodos de traducción.

Sin embargo, la propuesta de Holmes sobre el método descriptivo de los estudios de traducción es solo un concepto previsible. Por un lado, los estudios descriptivos que propuso no se basan en teorías sistémicas. Por otro lado, los pasos y métodos que planteó sobre la descripción de la traducción son demasiado generales, sin formar un modelo relativamente fijo y, por lo tanto, tienen poca operatividad.

Antes de Toury, las investigaciones de traducción no habían prestado suficiente atención al estudio descriptivo. Al ver esta deficiencia, Toury (1995) señaló la importancia de la investigación descriptiva. Está de acuerdo con la opinión de Holmes

sobre que los estudios de traducción son una disciplina empírica para describir sistemáticamente ciertas realidades del mundo. Sostiene que los productos y prácticas de traducción son hechos observables y que, por eso, existe la necesidad de describir y explicar estos fenómenos y sus contextos. Esta necesidad requiere establecer una rama descriptiva, incluso colocarse primera en los estudios de traducción. El modelo descriptivo propuesto por Toury está orientado a la cultura de llegada, describiendo las funciones de los textos traducidos bajo el trasfondo sociocultural de la lengua de llegada y explicando cómo la traducción está ampliamente influenciada por el polisistema de la cultura meta, especialmente el polisistema de la literatura traducida.

Además, según Toury, los objetos de investigación descriptiva incluyen no solo traducciones tradicionales, sino también reescritura, compilación, pseudotraducción, etc. La ampliación del objeto de investigación nos ayuda a ver más claramente los factores influyentes en la producción de diferentes traducciones en distintos contextos culturales. También adopta la clasificación de las diversas ramas de Holmes e insiste en establecer una relación recíproca entre ellas. Remarca que las funciones, los procesos y los productos de la traducción no solo están relacionados sino que son interdependientes (Toury, 1980).

Estas consideraciones de Toury son muy valiosas. El método descriptivo propuesto y perfeccionado por él representa un avance significativo en el desarrollo de los estudios de traducción en el mundo y sus logros son de gran importancia para la investigación de traducción. Desde esta perspectiva descriptiva, al analizar los productos de traducción es necesario tener siempre en cuenta los factores que intervienen en la traducción, puesto que las diferentes variables determinan en buena parte las decisiones de los traductores y el producto final. Por ende, en este trabajo no solo analizaremos los conceptos de género mismos, sino también incluiremos los factores extratextuales para explicar las decisiones tomadas por las traductoras.

3.2 La Escuela de la Manipulación

Holmes y Toury han representado el nacimiento y desarrollo de los estudios descriptivos de traducción. En base al principio general del enfoque descriptivo, haremos una revisión general de la Escuela de la Manipulación.

En los años setenta en Europa surgió la Escuela de la Manipulación, que ha aportado vitalidad al desarrollo de la traducción literaria e incluso a todo el campo de la traducción. Se centró en el estudio descriptivo de la traducción literaria e hizo hincapié en la manipulación que los textos literarios experimentan al ser trasladados a otro entorno sociocultural.

En concreto, es sobre la base del desarrollo de la teoría de los polisistemas que gradualmente se formó la Escuela de la Manipulación. Aunque las teorías de esta escuela surgieron a finales de los años sesenta, se formaron inicialmente en los años setenta y se enriquecieron y profundizaron en los años ochenta y noventa. El término "manipulación" fue ampliamente conocido debido al libro editado y nombrado por Theo Hermans en el año 1985, *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation (The Manipulation of Literature)*, que recoge trabajos de los principales miembros de este enfoque. En la introducción de este libro, Hermans sintetizó la esencia de las ideas respecto a la traducción de esta escuela: "From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose" (Hermans, 1985: 11).

Existen dos aspectos principales de esta escuela: "la teoría de los polisistemas" del grupo de Tel Aviv (Even-Zohar, Toury) y "los estudios de traducción" del grupo europeo-norteamericano (Lambert, Hermans, Lefevere, Bassnet, Munday, etc.). Estos dos grupos comparten dos tendencias de investigación: una perspectiva descriptiva y funcional y otra de desplazamiento hacia el texto meta.

Las características generales de la Escuela de la Manipulación están inscritas en la introducción que Hermans (1985: 7-15) realiza en *The Manipulation of Literature*,

donde se exponen las críticas a concepciones tradicionales sobre la traducción, objetivos y puntos fundamentales de esta escuela.

Hermans critica el enfoque tradicional que siempre considera la traducción como algo inferior frente a la obra original:

“The conventional approach to literary translation, then, starts from the assumption that translations are not only second-handed, but also generally second-rate, and hence not worth too much serious attention” (Hermans, 1985: 8).

También comenta que los estudios convencionales sobre la traducción literaria siempre resaltan las excelencias de la obra original mediante la demostración de los errores de la traducción:

“Taking the supremacy of the original for granted from the start, the study of translation then serves merely to demonstrate that original’s outstanding qualities by highlighting the errors and inadequacies of any number of translations of it.” (Hermans, 1985: 8)

Además, Hermans no está de acuerdo con la idea tradicional de que la traducción debe reproducir el original:

“The outcome, needless to say, is an invariably source-oriented exercise, which, by constantly holding the original up as an absolute standard and touchstone, becomes repetitive, predictable and prescriptive – the implicit norm being a transcendental and utopian conception of translation as reproducing the original, the whole original and nothing but the original.” (Hermans, 1985: 9)

El objetivo principal de la Escuela de la Manipulación es establecer un nuevo paradigma para el estudio de la traducción literaria, basado en una teoría global y en una investigación práctica (Hermans, 1985: 10).

Los autores de esta escuela proponen hacer un estudio descriptivo y no prescriptivo, donde se describa el texto traducido tal como es y no como “debería ser”. También

prestan atención a la descripción científica de la función de la traducción, es decir, qué es lo que provoca la traducción literaria en la sociedad de destino.

Los puntos fundamentales de esta escuela, tal y como se lee en la misma obra de Hermans (1985), son los siguientes:

- 1) visión de la literatura como un sistema complejo y dinámico con diferentes tendencias, relacionado con las estructuras socioeconómicas, ideológicas y de poder en cada sociedad;
- 2) enfoque descriptivo, orientado hacia el texto meta, funcional y sistémico;
- 3) necesidad de interacción entre modelos teóricos y estudio de casos prácticos;
- 4) importancia de un método descriptivo, que ayude a realizar estudios de casos con una orientación pragmática y funcional;
- 5) interés principal por las normas y las condiciones que rigen la producción y la recepción de la traducción, la relación entre la traducción y otros tipos de transferencia y el papel de las traducciones en el seno de una literatura y en la relación entre las literaturas.

La teoría de la manipulación, por un lado, reconoce los estudios de traducción como una disciplina independiente y, por otro lado, muestra su naturaleza multidisciplinaria. Además, cambia el enfoque de la traducción del texto original y el autor al traductor y el receptor. En general, propone un método empírico fundamentado en un estudio descriptivo sobre cómo la traducción funciona como una parte de un sistema literario.

Después de la exposición general de esta escuela, presentaré sus dos importantes referencias teóricas: la teoría de los polisistemas de Even-Zohar y la teoría de las normas de Toury.

3.3 Itamar Even-Zohar y la teoría de los polisistemas

Desarrollada en los años setenta, la teoría de los polisistemas del académico israelí Itamar Even-Zohar se diseñó originalmente como un marco teórico para el estudio

descriptivo de la literatura y la lengua en su contexto cultural. Esta teoría ha tenido un gran impacto en los estudios de traducción.

La teoría de los polisistemas sostiene que el polisistema es un sistema múltiple de varios sistemas que se cruzan entre sí y se superponen parcialmente, funcionando como uno estructurado, cuyos miembros son interdependientes. Estos sistemas no son iguales, sino que están jerarquizados dentro del polisistema.

El propósito de la teoría de los polisistemas es hacer explícita la concepción de un sistema dinámico y heterogéneo, mientras enfatiza la multiplicidad de intersecciones y la complejidad de la estructuración y rechaza los juicios de valor de la selección *a priori* de los objetos de investigación. Asimismo, hay que tener en cuenta que no todos los polisistemas se estructuran de la misma manera y que las culturas también difieren significativamente.

Esta teoría ha tomado la idea de que los fenómenos semióticos sociales como la cultura, los idiomas y la literatura son sistemas. Por eso, hay que adoptar un método funcional basado en el análisis de las relaciones entre los sistemas en la investigación literaria, a fin de detectar las leyes que rigen la diversidad y la complejidad de los fenómenos.

Para Zohar (1990), la literatura no es una actividad aislada, regulada por sus propias reglas; al contrario, es un polisistema dinámico, heterogéneo y estratificado. Los elementos dentro del polisistema literario interactúan entre sí y el polisistema literario interactúa con otros polisistemas. Además, Zohar argumenta que el polisistema literario contiene una serie de relaciones opuestas, como “canónico” y “no canónico”, “central” y “periférico”, “primario” y “secundario”, etc.

En cuanto a los conceptos de “canónico” y “no canónico”, Zohar (1990) adopta esta clasificación:

“In such a view, by ‘canonized’ one means those literary norms and works (i.e., both models and texts) which are accepted as legitimate by the dominant circles within a culture and whose conspicuous products are preserved by the community to become part of its historical heritage. On the other hand, ‘non-canonized’ means

those norms and texts which are rejected by these circles as illegitimate and whose products are often forgotten in the long run by the community (unless they change their status)” (Zohar, 1990: 15).

Como sabemos, las tensiones entre la cultura canónica y la no canónica son universales. La ideología de una cultura oficial como la única aceptable en una sociedad dada ha resultado en una masiva compulsión cultural que hace imposible observar y valorar el papel de esas tensiones dinámicas. Para no petrificarse o colapsarse, los sistemas culturales necesitan un equilibrio regulador y esto se manifiesta en oposiciones de estratos, o sea, en la estimulación de una subcultura fuerte.

Según Zohar, dentro del polisistema la canonicidad se manifiesta en el “repertorio”. Generalmente, el repertorio canónico más prestigioso identifica el centro del polisistema entero. Así, es el grupo que rige el polisistema el que determina la canonicidad del determinado repertorio. Una vez se ha establecido la canonicidad, ese grupo o bien se adhiere a las propiedades canonizadas por él, o bien modifica el repertorio de propiedades canonizadas, con el fin de mantener el control. Si no, tanto el grupo como su repertorio canónico serán empujados al margen por otro grupo, que se abre camino hacia el centro canonizando un repertorio diferente.

Aquí el repertorio se concibe como un conjunto de leyes y elementos que rigen la producción de textos. El repertorio no es capaz de determinar qué sección puede ser o convertirse en canónica, la canonicidad se explica en el nivel del (poli)sistema.

Los conceptos de “central” y “periférico” son fáciles de entender. Dentro de un (poli)sistema existen muchos niveles y factores diferentes que luchan constantemente por convertirse en el factor dominante, por lo que la posición de estos factores en el (poli)sistema cambia continuamente. Es decir, el dominio de estos factores no es estático ni absoluto, pero algunos factores están en una posición central y desempeñan un papel de liderazgo en ciertas condiciones y tiempos específicos, mientras que otros factores son periféricos y desempeñan un papel secundario. Pero, en otros tiempos y

condiciones, es muy posible que los factores que ocupan la posición central y juegan un papel principal se conviertan en factores secundarios y pasen a ser periféricos.

En otras palabras, el eje diacrónico del polisistema consiste en estos cambios de posición de los estratos entre el centro y la periferia, que es un movimiento opuestamente centrífugo y centrípeto. Sin embargo, en un polisistema no solo hay un solo centro y una sola periferia, sino varias de estas posiciones. Un determinado elemento puede transferirse desde la periferia de un sistema a la periferia de un sistema adyacente dentro del mismo polisistema y luego puede seguir moviéndose hacia el centro del segundo.

Además, hay que tener en cuenta que cualquier polisistema puede ser un componente de otro polisistema mayor al que está subordinado. Por lo tanto, está correlacionado con este polisistema mayor y sus otros componentes. Tanto a nivel sistémico como a nivel intersistémico, es probable que elementos periféricos puedan penetrar en el centro una vez que la capacidad del centro para cumplir ciertas funciones se haya debilitado.

Por último, la clasificación de “primario” y “secundario” es la siguiente:

“The primary vs. secondary opposition is that of innovativeness vs. conservatism in the repertoire. When a repertoire is established and all derivative models pertaining to it are constructed in full accordance with what it allows, we are faced with a conservative repertoire (and system). Every individual product (utterance, text) of it will then be highly predictable, and any deviation will be considered outrageous. Products of such a state I label "secondary." On the other hand, the augmentation and restructuring of a repertoire by the introduction of new elements, as a result of which each product is less predictable, are expressions of an innovatory repertoire (and system). The models it offers are of the "primary" type: the pre-condition for their functioning is the discontinuity of established models (or elements of them)” (Zohar, 1990: 21).

Según el análisis de Zohar, los tipos primarios tendían a aparecer exclusivamente en el repertorio canónico y los secundarios en el no canónico. La lucha entre los tipos primarios y secundarios es decisiva para la evolución del sistema.

Además de los conjuntos de oposiciones binarias anteriores, Zohar también realizó un análisis en profundidad acerca del papel de la traducción en el polisistema literario. En los estudios convencionales no hay conciencia de que la literatura traducida pueda existir como un particular sistema literario. Sin embargo, la teoría de los polisistemas critica las concepciones tradicionales sobre la traducción.

Convencionalmente, se considera la traducción como una reproducción de la obra original que debe estar subordinada a la segunda. En los estudios tradicionales de traducción siempre se toma la literatura traducida como una literatura inferior, destacando las excelencias del original, mientras se critican los errores en la traducción. Sin embargo, en la teoría de los polisistemas la distinción entre una obra traducida y una obra original estriba en la función de la posición asumida por la literatura traducida dentro del polisistema en un momento dado.

Zohar argumenta que las obras traducidas se relacionan entre ellas: por un lado, los textos originales son seleccionados por la literatura meta según ciertos principios de la cultura meta; por otro lado, las obras traducidas adoptan normas, hábitos y criterios específicos que resultan de la cultura receptora. De esta forma, la literatura traducida puede poseer un repertorio propio y exclusivo. En otras palabras, la traducción literaria es un sistema en el polisistema literario y tiene su propio centro y periferias, así como sus propios modelos establecidos y modelos innovadores.

Se puede considerar la traducción como una conexión entre diferentes literaturas. A través de esta conexión, la literatura original, directa o indirectamente, se convierte en la fuente del préstamo de la literatura meta. Cuando emergen nuevos modelos literarios, la traducción suele ayudar a elaborar el nuevo repertorio, que introduce en la literatura local ciertos principios o elementos antes inexistentes para sustituir los antiguos ya no operativos. Los textos originales elegidos por el polisistema receptor deben tener

compatibilidad con las nuevas tendencias y con el papel innovador que pueden asumir dentro de la literatura receptora.

Además, considera la literatura traducida como uno de los sistemas más activos en el polisistema literario, por su participación vital en la configuración del centro del polisistema. Conforme a la posición específica del sistema de traducción, la traducción puede desempeñar un papel primario o secundario. Pero la mayoría de las traducciones son del tipo secundario.

Zohar sostiene que solo en las siguientes tres situaciones la traducción puede tener la función primaria de promover el establecimiento de un nuevo repertorio. Estas tres situaciones son:

- (a) when a polysystem has not yet been crystallized, that is to say, when a literature is "young," in the process of being established;
- (b) when a literature is either "peripheral" (within a large group of correlated literatures) or "weak," or both; and
- (c) when there are turning points, crises, or literary vacuums in a literature (Zohar, 1990: 47).

En el primer caso, una literatura joven necesita establecer su propia lengua literaria para su público. Pero como no puede crearla de inmediato, se beneficia de la experiencia de otras literaturas a través de la literatura traducida, la que se convierte de este modo en uno de sus sistemas más importantes.

Lo mismo sucede en el segundo caso, el de las literaturas periféricas o débiles, que no desarrollan la totalidad de actividades literarias como otras. Por eso, la ausencia de algunos repertorios puede ser colmada por la literatura traducida. Además, tales literaturas carecen de la capacidad de innovar y suelen depender de la importación. Por lo tanto, la literatura traducida también constituye un medio para reajustar y proporcionar nuevas alternativas.

En el tercer caso, los puntos de inflexión son momentos históricos en los que los modelos establecidos ya no son aceptados por las generaciones más jóvenes. Y el vacío literario se produce cuando no se acepta ninguno de los elementos del propio repertorio. En estos momentos, los modelos extranjeros se infiltran con facilidad y la literatura traducida puede adquirir una posición central.

Cuando la literatura traducida mantiene una posición secundaria dentro del polisistema literario, no influye sobre los procesos más importantes y es modelada de acuerdo a las normas convencionales ya establecidas según el modelo dominante en la literatura receptora. La literatura traducida se convierte, en este caso, en factor principal de conservadurismo para preservar gustos tradicionales.

Pero todo esto no implica que la literatura traducida tenga que conformar siempre un sistema central o uno periférico, sino simplemente que es dinámica y estratificada, lo que significa que una sección de la literatura traducida puede asumir una posición central mientras que otra permanece en la periferia.

Aparte de todo esto, Zohar (1990: 51) cree que el estado de la literatura traducida afecta la práctica traductora. Cuando la literatura traducida está en el centro, la traducción estará cerca del texto original, lo que refleja la “adecuación”; cuando la literatura traducida está al margen, la traducción y el texto original coexistirán con mayor “discrepancia”.

Es decir, cuando las actividades traductorales alcanzan una posición central, participan en el proceso de creación de modelos nuevos y la principal tarea del traductor consiste en transgredir las convenciones locales. Los períodos de grandes cambios en el sistema local son aquellos en los que un traductor puede ir más allá de las opciones establecidas en su repertorio local, deseando probar un modo diferente de construir sus textos. Al contrario, cuando la literatura traducida ocupa una posición periférica, el principal esfuerzo del traductor consiste en encontrar los mejores modelos ya establecidos para el texto extranjero.

En conclusión, no solo el estatus socio-literario de la traducción depende de su posición dentro del polisistema; la práctica traductora está también fuertemente subordinada a dicha posición. Desde este punto de vista, hay que considerar la traducción como una actividad que depende de las relaciones establecidas dentro de un determinado sistema cultural.

Desde esta perspectiva, cuando analizamos la traducción al chino de *Gender Trouble* no vamos a limitarnos a la mera producción textual, sino que situaremos la traducción en su contexto histórico, atendiendo a su posición dentro del polisistema literario y del cultural.

3.4 Gideon Toury y la teoría de las normas

El primer paso en la teoría de las normas de traducción fue tomado por Jiří Levý. En su ensayo del año 1967, titulado *Translation as a Decision Process*, aplicó la teoría de juegos en su estudio de traducción para explicar los problemas de toma de decisiones en el proceso traductor, introduciendo por primera vez el método de análisis sociológico a los estudios de traducción.

Una década más tarde, inspirado por Levý, Gideon Toury, el representante de la Escuela de Tel Aviv, creó la teoría de las normas de traducción en su enfoque descriptivo. Para él, el propósito del estudio descriptivo es descubrir las normas de traducción. Desde entonces, el concepto de norma ha seguido recibiendo atención en los estudios de traducción, dirigiéndonos a la dimensión social en relación con el poder y la ideología.

Además, Toury aprendió de la teoría de los polisistemas de Even-Zohar, que colocó a toda la sociedad en un polisistema dinámico y heterogéneo, pensando que cualquier comportamiento en la sociedad se ve inevitablemente afectado por otros factores en este polisistema. Por lo tanto, la traducción también es un comportamiento intersistémico, que tiene lugar en un contexto comunicativo y sociocultural, guiado por una serie de normas que rigen el proceso de toma de decisiones. Además, “the value of each one of these norms is likely to be different due to its different systemic position” (Toury, 1998: 23).

En la dimensión sociocultural, la traducción está sujeta a restricciones de varios tipos y grados, que se posicionan entre dos extremos: por un lado, “leyes” generales, relativamente absolutas y, por el otro lado, “idiosincrasias” puras (Toury, 1995: 54). Y las normas están en el vasto medio entre estos dos extremos: algunas son más fuertes y más objetivas, por lo tanto, más similares a leyes; otras son más débiles y más subjetivas, por eso, más idiosincrásicas. Hay que tener en cuenta que todos los conceptos, incluida la calificación en sí, son relativos.

Toury entendió la traducción como una “actividad regida por normas” (Toury, 1995:56). Debido a su naturaleza, la traducción inevitablemente involucra al menos dos idiomas y dos culturas, es decir, al menos dos sistemas normativos en cada enfoque. Toury está de acuerdo en que las normas transforman los valores generales e ideas compartidas por una comunidad en instrucciones de comportamientos en situaciones particulares, que especifican qué está prescrito y prohibido, qué es tolerado y qué está permitido (ibíd., p.54, 55).

Según Toury (1995: 56-61), las normas de traducción se dividen en tres categorías: “normas iniciales”, “normas preliminares” y “normas operativas”.

Las normas iniciales determinan el método general de un traductor al traducir una obra, es decir, el traductor debe sujetarse a las normas de la cultura original o seguir las normas del polisistema de la traducción de la cultura meta. La mayoría de las traducciones no están en los dos extremos, sino en una posición intermedia que se decide después de que el traductor ha considerado las normas iniciales, lo que significa que el traductor decide sacrificar algunas normas de la cultura original a la vez que intenta romper algunas normas de la cultura meta.

Por lo tanto, las normas iniciales siguen dividiéndose en dos tipos: “adecuación” y “aceptabilidad” (Toury, 1995: 57). La traducción que sacrifica menos las normas de la cultura original está orientada a la adecuación, mientras que la traducción que reserva más las normas de la cultura meta está orientada hacia la aceptabilidad. Sin embargo, es evidente que incluso la traducción más adecuada implica cambios del texto original;

asimismo, es poco convincente creer en normas absolutas en cualquier dominio de comportamiento. Por supuesto que las soluciones conllevarán una combinación o un compromiso entre los dos extremos implicados por la norma inicial. Aun así, por razones teóricas y metodológicas, será más conveniente utilizar la oposición y tratarlos como dos extremos muy distintos.

Las normas preliminares también se dividen en dos categorías. Una es sobre las “políticas traductorales” (Toury, 1995: 58), es decir, la tendencia cultural que afecta a la selección de una obra para ser traducida a una lengua o a una cultura particular en un determinado momento. Los factores influyentes pueden ser, por ejemplo, el autor, la obra original, la editorial, el tipo textual, el estilo literario, la escuela académica, etc. Otra es sobre la permisividad ante traducciones indirectas, en otras palabras, si se acepta la traducción de otro idioma en lugar del idioma de origen o qué idiomas están permitidos o prohibidos, aceptados o más populares, etc. Las normas preliminares desempeñan un papel importante antes de la iniciación de la actividad de la traducción.

Las normas operativas se refieren a decisiones que se toman durante la traducción. Funcionan después de las normas preliminares tanto lógicamente como cronológicamente. También se dividen en dos niveles: las “normas matriciales” y las “normas lingüístico-textuales” (Toury, 1995: 58, 59). En el macronivel, las normas matriciales determinan la forma del elemento de la lengua meta que aparece en lugar del elemento de la lengua original y su posición y segmentación en el texto meta. También deciden la omisión, la adición, el cambio de posición, las notas al pie, etc. Evidentemente, los límites entre los diversos fenómenos matriciales no están claramente definidos, de modo que la decisión traductora que se ha tomado está vinculada a la manera de describirla. En el micronivel, las normas lingüístico-textuales, que pueden ser tanto lingüísticas como literarias, influyen en el traductor a la hora de elegir los elementos con los que reemplazará los del texto original o que utilizará como equivalentes. Esto incluye la selección del léxico, el uso de tipografías, la cursiva, etc.

Las normas de traducción dependen en gran medida de la posición que la traducción ocupa en la cultura de llegada. Según Toury (1995), las normas son inestables y

dinámicas, a veces cambian bastante rápido y en diferentes épocas pueden llevar más tiempo. Por eso, ha propuesto tres tipos de normas que compiten en una sociedad: las “dominantes”, las “anteriores” y las “nuevas” (ibíd. p.62, 63.). Podemos aplicar aquí la oposición conceptual de “central” y “periférico” de Even-Zohar; de este modo, las normas dominantes ocupan el centro del sistema y las normas anteriores y nuevas están en una posición periférica.

La teoría de las normas es el núcleo de las teorías de Toury, ya que las normas son un factor principal para establecer y mantener el orden social y también son las categorías clave para describir y explicar las actividades sociales, incluidas las actividades de traducción.

Esta teoría de Toury nos parece útil para abordar el análisis de la traducción al chino de *Gender Trouble* porque contempla diferentes aspectos que intervienen en la traducción y las soluciones traductoras. Por ello, en el siguiente capítulo, estableceremos un estudio descriptivo a partir de estas propuestas, que nos brindarán una idea de cuál es el lugar que ocupa la traducción china en el polisistema cultural y social chino.

II Estudio descriptivo

En este capítulo, empezaremos el estudio descriptivo de la traducción al chino de *Gender Trouble* de Judith Butler, utilizando la traducción al castellano como un corpus paralelo comparativo. Contextualizaremos la obra original y las dos versiones traducidas en las trayectorias feministas tanto en Occidente como en China, tal y como hemos presentado en el capítulo anterior. También analizaremos la versión china según el marco de los estudios descriptivos de traducción. Con estos objetivos, desarrollaremos las tres secciones siguientes:

En el primer apartado, presentaremos a la autora Judith Butler y la obra original *Gender Trouble* (1999), contextualizándolas en el enfoque feminista occidental.

En el segundo apartado, a fin de establecer un corpus paralelo para compararla con la traducción al chino, presentaremos la traducción al castellano, *El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad* (2007), de la traductora María Antonia Muñoz García, publicado por la editorial Paidós, y la recepción respectiva de esta versión traducida en España.

En el último apartado, haremos un análisis descriptivo de la traducción al chino, *Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu* (性别麻烦: 女性主义与身份的颠覆, 2009) bajo el marco teórico de la teoría de las normas de Gideon Toury, desde las perspectivas de las normas iniciales, las normas preliminares y las normas operativas.

A continuación, comenzaremos el presente estudio descriptivo presentando a la autora Judith Butler y su obra *Gender Trouble*.

1. Judith Butler y *Gender Trouble*

Después de la publicación de la primera edición de *Gender Trouble* en 1990, la producción teórica y la fama de Judith Butler se extendió internacionalmente. A la hora de reeditar un nuevo prólogo a la segunda edición del libro en 1999, Butler ya era considerada como una de las pensadoras más importantes e influyentes en el campo de los estudios de género en el mundo.

A continuación, se situará a Judith Butler, la autora de la obra objeto de este estudio, y las características de *Gender Trouble* en la historia del feminismo en Occidente.

1.1 Judith Butler

Judith Butler es una filósofa y teórica de la teoría feminista, *queer* y los estudios de género, cuyo trabajo tiene gran influencia en diversos ámbitos en la tercera ola del movimiento feminista.

Nacida en el año 1956 en Ohio, EE. UU., Butler se doctoró en Filosofía en Yale en 1984, después de obtener su licenciatura en Bennington College, en 1978. Luego, ha trabajado como profesora en varias universidades y enseña Retórica y Literatura comparada en la Universidad de California, Berkeley desde 1998 (Duignan, 2020).

A lo largo de los años, ha sido una activista de los movimientos de protección de los derechos de lesbianas y homosexuales y ha tratado muchos temas políticos contemporáneos. Gran parte del activismo político de Butler se centra en problemas *queer* y feministas y desempeñó, durante un período de tiempo, el cargo de presidenta de la junta de la Comisión Internacional Gay y Lesbiana de Derechos Humanos (en inglés: OutRight Action International). Para Butler,

“A human rights framework is sometimes needed to interrupt cultural norms and let people imagine what could be. At the same time, grassroots experience must inform and influence the human rights perspective. This is a dynamic to be treasured” (Butler, 2018, citada en Stern, 2018).

La teoría *queer* corresponde a la práctica política de Butler que cuestiona la hegemonía heterosexual. Es bien conocida por su libro *Gender Trouble*, en el que desafió las nociones convencionales de género y desarrolla su teoría de la “performatividad” de género. Por eso, este texto es el objeto de este estudio descriptivo.

Las obras de Butler han contribuido no solo a la teoría feminista y *queer*, los estudios culturales y la filosofía continental de Europa, sino también a una variedad de otras disciplinas. Además de cambiar el entendimiento del género y la identidad *queer* en el

campo académico, su teoría de la “performatividad” de género ha moldeado el activismo político en todo el mundo (Aránguiz et al., 2011). La desviación radical de Butler de la dicotomía sexo/género y su concepción no esencialista del género han revolucionado la práctica, el pensamiento y los estudios feministas. Darin Barney de la Universidad McGill comentó que:

“Her work -- in several books over two decades--on gender, sex, sexuality, queerness, feminism, bodies, political speech and ethics has changed the way scholars all over the world think, talk and write about identity, subjectivity, power and politics. It has also changed the lives of countless people whose bodies, genders, sexualities and desires have made them subject to violence, exclusion and oppression, by lending recognition, dignity and power to their experience, and by illuminating the contours of an ethics in which we might begin to live well with, and because of, the differences that constitute us.”
(Barney, 2013)

1.2 *Gender Trouble*

Gender Trouble fue uno de los libros fundadores de la teoría *queer* y continuó influyendo considerablemente el debate dentro de la teoría cultural, especialmente en los Estados Unidos, a principios del siglo XXI.

En este libro podemos hallar influencias muy diversas. Michel Foucault representa un papel crucial y, además, Butler ha discutido sobre las obras de Sigmund Freud, Simone de Beauvoir, Julia Kristeva, Jacques Lacan, Luce Irigaray, Monique Wittig y Jacques Derrida, subvirtiendo la cognición tradicional de la identidad. Se ha adoptado una forma de cuestionamiento crítico que Foucault denomina “genealogía” para “centrar- y descentrar- esas instituciones definitorias: el falogocentrismo y la heterosexualidad obligatoria” (Butler, 2007: 37-38).

Gender Trouble está dividido en tres capítulos:

El primer capítulo tiene como objetivo deconstruir la política de identidad feminista y reconstruirla desde el marco del posestructuralismo. Butler reconsidera el sujeto del

feminismo, “mujeres”, que anteriormente se consideraba como un sujeto substancial. Desde este punto de vista, cuestiona la distinción entre sexo y género, tratando de explicar cómo el lenguaje construye el concepto de sexo. Además, cuestiona el deseo y la sexualidad, que también son contruidos por la cultura.

El segundo capítulo analiza en profundidad la coherencia construida entre la sexualidad y el género y critica la ley patriarcal. Butler hereda y critica el estructuralismo, el psicoanálisis y otras teorías por su opinión de que el tabú del incesto es un dispositivo “que intenta establecer las identidades de género diferenciadas e internamente coherentes dentro de un marco heterosexual” (Butler, 2007: 39). Cree que hay un tabú homosexual por encima del tabú del incesto heterosexual.

El tercer capítulo comienza a partir de la discusión del cuerpo por parte de Kristeva, Foucault y Wittig, indicando que “el límite y la superficie de los cuerpos están contruidos políticamente” (Butler, 2007: 40). Propone la teoría de la “performatividad” de género y describe posibles prácticas paródicas como una política de subversión.

La tesis más importante que se plantea en esta obra es que la coherencia de los conceptos de sexo, género, sexualidad y sujeto se construye culturalmente y es performativa. En opinión de Butler, practicar el género no es voluntario ni natural. El género, el sexo y el deseo del sujeto deben construirse dentro del “ámbito de inteligibilidad” (Butler, 2007: 200) o el “régimen disciplinario” (ibíd., p.263).

Butler da prioridad al concepto de “sujeto” en su argumentación. Plantea que no existe un sujeto preexistente. El sujeto está formado por los diversos atributos que la “fuerza coercitiva” (Butler, 2007: 68) impone al sujeto, por lo que el sujeto debe ser flexible. Sin embargo, esta fuerza coercitiva establece el concepto de sujeto y lo hace aparecer como preexistente, lo que hace que las personas creen erróneamente que hay un sujeto preexistente, y los atributos como el sexo se inscriben en este sujeto, por lo tanto, la influencia de la fuerza coercitiva sobre el sujeto está oculta con éxito. , Es decir, desde esta perspectiva no existe un sujeto universal, podemos romper el dualismo del pensamiento. El sujeto no es universal ni estático o completo, sino el resultado de una

serie de actos repetidos. Por eso, no es que el sujeto cree el sistema, el discurso y la práctica, sino que ellos crearon el sujeto por determinar su sexo, género y deseo.

A partir de esto, Butler propone que el “género” también se construye socialmente en lugar de ser innato y que las nociones convencionales de género y sexualidad sirven para perpetuar la dominación tradicional de las mujeres por parte de los hombres y justificar la opresión de homosexuales y personas transgénero. Sugiere que el género está constituido por la acción y el habla, por el comportamiento en el que los rasgos y disposiciones de género se exhiben o actúan. En particular, el género no es una esencia o naturaleza de la cual el comportamiento de género es el producto; es una serie de actos cuya repetición constante crea la ilusión de que existe una cierta naturaleza. Según Butler:

“...the substantive effect of gender is performatively produced and compelled by the regulatory practices of gender coherence. Hence, within the inherited discourse of the metaphysics of substance, gender proves to be performative—that is, constituting the identity it is purported to be. In this sense, gender is always a doing, though not a doing by a subject who might be said to preexist the deed... There is no gender identity behind the expressions of gender; that identity is performatively constituted by the very ‘expressions’ that are said to be its results.” (Butler, 1999: 33)

La idea del género como actuación y un “artificio ambiguo” (Butler, 2007: 10), no como esencia, es uno de los puntos fundamentales de la teoría *queer*.

Aún más, Butler sostiene que además del “género”, el “sexo” también es una construcción social performativa. El sexo se construye de manera performativa en el sentido de que representa una distinción esencialmente arbitraria entre los individuos que se dibuja en el momento del nacimiento o antes y luego se refuerza mediante actos de habla. En las culturas heterosexistas, la conducta repetida de la distinción sirve para imponer una “ley de coherencia heterosexual” (Butler, 2007: 269), manteniendo así una “matriz heterosexual” (ibíd., p.36). La consideración general del sexo como un hecho

natural revela cuan profundamente se oculta la verdad: todo es producto de un discurso. Una vez establecida esta consideración se convierte en el pretexto para la construcción del género y la heterosexualidad, que luego también pretenden ser algo natural. Por lo tanto, Butler afirma que la prioritaria estrategia feminista debe ser la crítica de la llamada naturaleza del sexo.

Desde este punto de vista, Butler cuestiona la validez de muchas teorías feministas cuyo concepto de mujer logra estabilidad y coherencia solo en la matriz heterosexual. Esta sospecha la lleva a dudar del activismo feminista convencional destinado a proteger los derechos e intereses de las mujeres. Butler argumenta que el feminismo anterior ha cometido un error al reforzar la visión binaria de las relaciones de género. Cree que las feministas no deben tratar de definir "mujeres", sino centrarse en proporcionar una explicación de cómo el poder funciona y da forma a nuestra comprensión de la feminidad.

Además de la deconstrucción del sujeto, otro punto fundamental de la teoría de género de Butler es la "performatividad" y la "parodia". Como señalo anteriormente, no hay un sujeto preexistente, es la actuación de varias reglas sociales la que constituye la identidad del sujeto. Asimismo, la "performatividad" del género es una práctica bajo el control de la "ley patriarcal" (Butler, 2007: 105) y es un comportamiento forzado. Esta ley patriarcal se esconde después de manipular la identidad del sujeto. Como Butler indica en su libro:

"Gender is, thus, a construction that regularly conceals its genesis; the tacit collective agreement to perform, produce, and sustain discrete and polar genders as cultural fictions is obscured by the credibility of those productions - and the punishments that attend not agreeing to believe in them; the construction "compels" our belief in its necessity and naturalness." (Butler, 1999: 178)

Inspirada por algunas prácticas sexuales excluyentes de la heterosexualidad normativa, Butler ha descubierto que, aunque la ley patriarcal ha construido un sistema

heterosexual obligatorio aparentemente sin lagunas, siempre hay prácticas sexuales no convencionales cuya existencia cuestiona la racionalidad de este sistema, permitiéndonos ver la fragilidad de la identidad de género, mientras encuentra un punto débil para subvertir este sistema.

Entonces Butler plantea el concepto de “parodia” y la obra gira en torno a la cuestión de cómo las prácticas sexuales no heterosexuales hacen tambalear las categorías normativas de género. Ha prestado mucha atención a “los discursos dentro de la cultura gay y lésbica, en los que abundan identidades sexuales específicamente gay al adueñarse y replantear las categorías sexuales”. Estos discursos son un tipo de “parodia” que sirve para “conseguir el propósito de desnaturalizar el sexo en sí” (Butler, 2007: 243). Aprendiendo del concepto de “travestismo” (en inglés: *drag*) en *Mother Camp: Female Impersonators in America* (1972) de Esther Newton, Butler sugiere que

“...drag fully subverts the distinction between inner and outer psychic space and effectively mocks both the expressive model of gender and the notion of a true gender identity.” (Butler, 1999: 174)

Aunque el travestismo imita el concepto convencional de la identidad de género, a través de la inconsistencia entre el interior y exterior de la persona travestida, subvierte la forma en que se expresa el género y trastoca el pensamiento de que solo existe una identidad de género real. “Al imitar el género, la travestida manifiesta de forma implícita la estructura imitativa del género en sí, así como su contingencia” (Butler, 2007: 269).

No obstante, siempre debemos tener en cuenta que no hay un sujeto preexistente. La ley patriarcal constituye el sujeto con una serie de actuaciones normativas y se comporta como si realmente hubiera un sujeto innato. A través de la “parodia” se expone la ficción del sujeto esencialista, conformando una fluidez de identidades, haciéndonos cuestionar la naturalización del sexo y del género.

“...there is no preexisting identity by which an act or attribute might be measured; there would be no true or false, real or distorted acts of gender, and

the postulation of a true gender identity would be revealed as a regulatory fiction.” (Butler, 1999: 180)

Sin embargo, hay muchas críticas a la teoría de género de Butler tanto por su sustancia como por su estilo de argumentación. Los críticos comentan que su visión del sujeto como constituido performativamente es incoherente. No cambiará la forma en que la sociedad clasifica y trata a la mujer; así, al eliminar la identidad femenina y masculina, Butler habría abolido el discurso sobre el sexismo en la comunidad *queer*. Y la crítica más ampliamente expresada se refiere a su estilo elitista, debido a su densa prosa cargada de terminología y su argumentación no lineal, que resulta muy difícil de entender y algunos lectores consideran como dispositivos retóricos que sirven para ocultar una escasez de ideas originales. Nancy Fraser comentó en su artículo:

“...it is deeply antihumanist... This idiom is far enough removed from our everyday ways of talking and thinking about ourselves to require some justification... Butler’s paper at times projects an aura of esotericism unredeemed by any evident gains.” (Fraser, 1995: 67)

Butler defendió su prosa en el prefacio de la segunda edición de 1999 de su libro, *Gender Trouble*, argumentando que las ideas radicales a menudo se expresan mejor con un estilo que desafía los estándares convencionales de claridad, gramática y sentido común (Butler, 1999: xviii-xxi). Esto lo analizaremos en el último apartado, en el que averiguaremos cómo se ha abordado la traducción de estos términos ya difíciles de entender en el libro original.

En conclusión, su teoría de género nos lleva más allá de una variedad de marcos para reflexionar sobre los problemas feministas. Se opone a todas las normas y límites establecidos y nos enseña a ver el mundo con una perspectiva más amplia.

2. La traducción española: *El género en disputa*

En este trabajo, la traducción española de *Gender Trouble* sirve como un corpus paralelo comparativo para poder elaborar un análisis descriptivo de la versión china.

2.1 Las diferentes ediciones de *El género en disputa*

En idioma español, el recorrido de las ideas y conceptualizaciones de Judith Butler tiene ya más de dos décadas. Pero su recepción no fue uniforme, ya que en cada país hispanohablante estuvo condicionada por el polisistema cultural y literario local que consistía en, por ejemplo, los intereses y las resistencias de los canónicos en el vernáculo campo del feminismo y de estudios de mujeres y género, la posición central o periférica de la traducción y las dinámicas propias de la industria editorial.

La primera edición de *El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad (El género en disputa)* fue publicada en México, en el año 2001, once años después de la primera publicación original de *Gender Trouble*. Fue el quinto volumen de la colección de “Género y Sociedad”, de Paidós Mexicana, de donde provino la iniciativa. Esto quizás se deba a que México suele ser más receptivo que España a la producción cultural e intelectual de los Estados Unidos, un país culturalmente dominante en el campo intelectual y universitario por razones geográficas y políticas.

La traducción al castellano que utilizaremos en este trabajo como corpus paralelo es del año 2007 y lleva el mismo título, *El género en disputa*. Se publicó por la editorial Paidós de Barcelona, la traductora es María Antonia Muñoz García y se trata de la primera edición publicada en España. Después de esta versión, se ha reeditado seis veces en España y la última edición es del año 2017.

2.2 La traductora: María Antonia Muñoz García

En la versión española, no hay epílogo de la traductora ni notas de la traductora en el texto. Excepto el nombre, María Antonia Muñoz García, no contamos con información alguna de la traductora en la edición española. Tampoco hemos podido encontrar información personal de esta traductora en el campo académico o en el mundo editorial.

2.3 La editorial: Paidós

Ediciones Paidós fue fundada inicialmente en Argentina, en 1945, como una propuesta pionera vinculada a temas de pedagogía y psicología infantil. En 1979 abrió una sede

en Barcelona y en 1983 otra en México. Trasladada posteriormente la sede hegemónica a Barcelona, se integró definitivamente al Grupo Planeta en 2003. Se orientó posteriormente hacia otras áreas, como filosofía, sociología y política. Con más de dos mil títulos en el catálogo actual, es una de las editoriales de referencia en España y Latinoamérica en el ámbito de las ciencias humanas y sociales.

En cuanto a la acogida de Butler en idioma español, Paidós ha hecho una gran contribución. En la tabla siguiente se presentan los datos de las obras traducidas de Butler en España⁴ publicadas por la editorial Paidós:

Tabla 2. Obras traducidas de Judith Butler en España publicadas por Paidós

| Año | Título | Traductor(a) |
|------|--|----------------------------|
| 2002 | <i>Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del sexo (Bodies That Matter: On the Discursive Limits of Sex, 1995)</i> | Alcira Bixio |
| 2006 | <i>Deshacer el género (Undoing Gender, 2004)</i> | Patricia Soley-Beltrán |
| 2006 | <i>Vida precaria. El poder, el duelo y la violencia (Precarious Life: The Powers of Mourning and Violence, 2004)</i> | Fermín Rodríguez |
| 2007 | <i>El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad (Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity, 1990)</i> | María Antonia Muñoz García |
| 2010 | <i>Marcos de guerra. Las vidas lloradas (Frames of War: When is Life Grievable?, 2009)</i> | Bernardo Moreno |

⁴ Sujeto a la primera publicación en España, no se cuentan las reediciones.

| | | |
|------|--|------------------|
| 2017 | <i>Cuerpos aliados y lucha política. Hacia una teoría performativa de la asamblea (Notes Toward a Performative Theory of Assembly, 2015)</i> | María José Viejo |
|------|--|------------------|

Como podemos apreciar Paidós ha ido introduciendo paulatinamente las obras de Butler en España. Aunque la traducción al castellano de *El género en disputa* y *Cuerpos que importan* tardó años (diecisiete en el primer caso y siete años en el segundo) después de la publicación de la obra original, los otros cuatro libros no tardaron más de dos años en publicarse en España. Por lo tanto, podemos decir que la recepción de Butler por la industria editorial, en concreto la editorial Paidós, es cada vez más rápida.

2.4 La recepción de *El género en disputa* en España

Después de la publicación de la edición española del año 2007, las referencias a Butler fueron ganando espacio en el campo académico en España. Adriana Razquin Mangado (2014) señaló que fue a partir de 2007 que se inició una sucesión de reimpresiones en castellano de *El género en disputa* en España, lo que supuso una consolidación de la acogida de las teorías de Butler en el campo académico a nivel nacional.

A partir de la segunda mitad de la década de 2000, la industria editorial española comenzó a interesarse cada vez más por los textos de Butler, que circulaban ya con cierta regularidad por las casas editoriales y por las librerías. Tomando *El género en disputa* como ejemplo, después de su primera publicación en España en el año 2007 ya se ha reeditado seis veces, la última en 2017.

Además, entrado el siglo XXI, el auge de internet y de los medios digitales ha favorecido la expansión de las teorías de género de Butler por las redes, en las que se pueden encontrar numerosos artículos, publicaciones y también libros completos relacionados en formato digital. Todo esto ha incidido en la difusión de las ideas de Butler que cada vez cuentan con más adeptos, pero también más detractores.

En cuanto a la traducción al castellano, *El género en disputa*, Sejo Carrascosa confesó que “la lectura de Butler le pareció muy dificultosa, a veces más entendible en inglés

que en castellano”⁵. Pero le parecía necesaria la utilización de términos exagerados en la traducción como estrategia política para transmitir las ideas originales de la autora (Marcelino, 2019: 262).

En España, la influencia de Butler no sólo se comprueba en la publicación de sus obras y la traducción de las mismas, sino también en las veces que ha ido a España, visitando círculos no exclusivamente académicos y universitarios.

En 1992, dos años después de la publicación de *Gender Trouble*, Butler fue invitada a dar una conferencia sobre otra de sus obras, *Bodies that matter: On the Discursive Limits of “Sex”* (1993), dentro del contexto del curso “Feminismo, Filosofía y Ciencia” dirigido por Giulia Colaizzi⁶, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Valencia. En 2001, el año en el que la primera edición traducida al español de *Gender Trouble* fue publicada en México, Butler regresó a España gracias a la invitación cursada por el Centre de Recerca Social i Educativa de la Universitat de Barcelona para participar en las Terceras Jornadas de Cambio Educativo y Social: Mujeres y Transformaciones Sociales (Marcelino, 2019: 157, 162-163). Asimismo, en abril de 2010, participó en una conferencia en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB) sobre violencia de estado, guerra y resistencia. Después de este debate, conjuntamente con el CCCB, la editorial Katz Editores publicó la transcripción de la conferencia al castellano con el mismo título, mientras que el CCCB publicó a su vez la versión en catalán/inglés (CCCB, 2010).

Las nuevas ideas del concepto de género de Butler van ganando partidarios poco a poco hasta generar un nuevo modelo de feminismo en la cultura española, moviéndose de la periferia del polisistema de estudios de mujeres y género en España hacia el centro.

⁵ Según la nota al pie de Marcelino, esto es de una conversación telefónica mantenida el 5 de noviembre de 2018 entre ella y Carrascosa.

⁶ Giulia Colaizzi: catedrática del Departamento de Teoría de los Lenguajes de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y miembro del Institut Universitari d'Estudis de la Dona de la Universitat de València.

3. La traducción china: *Xingbie Mafan* (性别麻烦)

El corpus de análisis de mi investigación está compuesto por la traducción al chino de *Gender Trouble*, asimismo, utilizaremos la versión española como un corpus paralelo comparativo. La versión que vamos a utilizar para la traducción al chino, *Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu* (性别麻烦: 女性主义与身份的颠覆), es de la editorial Shanghai Joint Publishing, del año 2009, traducida por Song Sufeng y es la única versión en China continental hasta hoy.

Un año antes, se publicó una versión en chino tradicional de la editorial Laureate, en Taiwán, bajo el título *Xing/bie Huoluan: Nüxingzhuyi yu Shenfen Dianfu* (性/别惑亂: 女性主義與身分顛覆), traducida por Lin Yuting.

En este apartado, vamos a basar el análisis de *Xingbie Mafan* (性别麻烦) principalmente en la teoría de las normas de Gideon Toury, desde los puntos de vista de las normas iniciales, las normas preliminares y las normas operativas.

3.1 Normas iniciales

Como presentamos en el capítulo anterior, las normas iniciales se dividen en dos tipos: “adecuación” y “aceptabilidad”. En nuestra opinión, la traducción china de *Gender Trouble* conserva más las normas de la cultura meta y está orientada hacia la aceptabilidad, mientras que la traducción española sacrifica menos las normas de la cultura original y está orientada a la adecuación. Según el epílogo de la traductora en la traducción china, a pesar de la autodefensa de Butler de su estilo difícil de entender en el prefacio de la versión del año 1999, Song insistió en que para la traducción de obras académicas, la claridad de expresión y los argumentos eran la consideración principal del traductor (Butler, 2009: 197).

Sin embargo, debido a la citación amplia de teorías occidentales de distintos enfoques académicos de la obra original, la versión china resultó en un libro difícil de comprender y que, más que posibilitar la comprensión de las teorías de Butler, las dificultó aún más para los lectores chinos. No obstante, como la aceptabilidad y la adecuación son

tendencias de macronivel y decisiones generales de la traductora, no podemos aportar pruebas concretas para señalarlas en este trabajo. Además, según Toury (1995: 57), es evidente que incluso la traducción más adecuada implica cambios del texto original y es poco convincente creer en normas absolutas en cualquier esfera de comportamiento. Por supuesto que las soluciones traductorales han implicado una combinación o un compromiso entre los dos extremos implicados por la norma inicial.

Aun así, por razones teóricas y metodológicas, será más conveniente clasificar las dos traducciones en las categorías de aceptabilidad y adecuación. Esta clasificación no se basa en una sola traducción de la obra original, sino en la comparación entre las dos versiones traducidas.

3.2 Normas preliminares

Las normas preliminares también se dividen en dos categorías: las políticas traductorales y la permisividad ante traducciones indirectas. Como los dos textos meta de esta investigación son traducciones directas, no hay necesidad de considerar la segunda categoría.

Enseguida, pasaremos a analizar las políticas traductorales de la traducción china *Xingbie mafan* (性别麻烦) desde las perspectivas de la traductora, la editorial, el iniciador, la época, la finalidad, los destinatarios y la recepción.

3.2.1 La traductora: Song Sufeng

Un factor interesante es que ambas traducciones fueron traducidas por una misma traductora. La traductora de la versión china es Song Sufeng, investigadora de estudios de mujeres y género y activista de la promoción de los derechos de las mujeres y la igualdad de género.

Nacida en Taiwán, Song cuenta con las siguientes titulaciones: una Licenciatura en Letras en el Departamento de Leguas Extranjeras de la Universidad de Taiwán, un Máster en Letras del Instituto de Inglés de la Universidad Normal de Taiwán, un Doctorado en Letras de la Universidad de Shandong y otro de la Universidad Americana.

Llevó a cabo la investigación postdoctoral en la Universidad de California en Berkeley. Más adelante trabajó en la Oficina de Información del Gobierno de Taiwán como traductora y editora; después, trabajó como profesora numeraria en el Departamento de Lengua y Literatura China de la Universidad de Mujeres Ewha y como profesora visitante en el Departamento de Lengua y Literatura China de la Universidad Nacional de AnDong, en Corea del Sur. Más tarde, pasó por la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign como profesora visitante (Douban, 2004).

En el año 2003, Song llegó a la Universidad de Sun Yat-sen en Guangzhou por primera vez desde Taiwán. Influida por el entusiasmo de la profesora y directora Ai Xiaoming⁷, participó en la primera versión china de *Los monólogos de la vagina* en China continental, como directora asociada y actriz. Luego, trabajó diez años como profesora asociada en la Sección de Literatura Comparada y Literatura Mundial en el Departamento de Chino de la Facultad de Humanidades de esta universidad. En 2006, se estableció la “Asociación de Arcoíris” de la universidad que, después de un año, se convirtió en un grupo secreto. Song a menudo participó en el movimiento anual de “Levantar la Bandera Arcoíris” en el campus y prestó mucha atención a las actividades de este grupo de estudiantes (GaySpot, 2013).

Desde el segundo semestre del año 2012, organizó un curso de “Cultura social y género plural” (en chino: 社会文化与多元性别, [shehui wenhua yu duoyuan xingbie]), examinando la construcción del sexo y el género en la sociedad y la cultura china desde diferentes perspectivas, a fin de que los estudiantes pudieran formar diversos puntos de vista frente a cuestiones relativas al sexo, el género, la sexualidad y la igualdad. Se dedicó a combatir la discriminación y la tragedia causadas por el prejuicio y la falta de comprensión, creando un espacio social y cultural abierto y saludable (GaySpot, 2013; N 记 2005, 2013).

Durante este periodo viviendo y trabajando en China continental, publicó varias obras relacionadas con el feminismo. En 2004, publicó *Duochong Zhuti Celie de Ziwo*

⁷ Ai Xiaoming: profesora del Departamento de Chino de la Universidad de Sun Yat-sen, tutora doctoral, doctorada en letras, subdirectora del Centro de Estudios de Mujeres y Género de la Universidad de Sun Yat-sen.

Mingming: Nüxingzhuyi Wenxue Lilun Yanjiu (多重主体策略的自我命名：女性主义文学理论研究 [Nombramiento automático de estrategias de multi-sujeto: Investigación sobre teorías feministas de la literatura]), que trata sobre feminismo, política de identidad, reconstrucción del discurso literario y estética feminista en un contexto posmoderno y poscolonial. En 2007, junto con otras dos traductoras, Ai Xiaoming y Feng Pengpeng⁸, tradujo la obra *Passionate Detachments: An Introduction to Feminist Film Theory* (激情的疏离：女性主义电影理论导论 [Jiqing de Shuli: Nüxingzhuyi Dianying Lilun Daolun]) de Sue Thornham, importando las teorías del cine feminista a China. En 2009, se publicó la traducción al chino de *Gender Trouble*. Además de estos libros, ha publicado dos artículos en *Journal of Chinese Women's Studies: Houxiandaizhuyi Sichao xiade Nüquanzhuyi: Ping "Nüquanzhuyi Lilun Duben"* (后现代主义思潮下的女权主义——评《女权主义理论读本》 [Feminismo bajo la tendencia del posmodernismo: Comentarios sobre *Feminist Theory Reader*], 2009), y *"Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu": Houjiegouzhuoyi Sichao xiade Jijin Xingbiezhengzhi Sikao* (《性别麻烦：女性主义与身份的颠覆》——后结构主义思潮下的激进性别政治思考 ["El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad": Pensamientos sobre las políticas radicales de género bajo la tendencia del posestructuralismo], 2010).

Según todos estos datos, la identidad feminista de la traductora se manifiesta tanto en sus prácticas de docencia como en sus estudios y traducciones en el campo académico. Esto explica su decisión de aceptar el trabajo de traducir *Gender Trouble*. La explicación más detallada de la traductora misma se escribió en el epílogo traductor de la versión china. Al principio del verano del año 2005, Song recibió la petición desde la editorial Shanghai Joint Publishing de traducir *Gender Trouble* y su razón principal para aceptarla fue fomentar el desarrollo de la disciplina de estudios de mujeres y género en China continental. Este enfoque académico surgió más tarde en China respecto a Occidente y contaba con menos centros de investigación en las universidades.

⁸ Feng Pengpeng: profesora numeraria del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Sun Yat-Sen, máster de Lengua y Literatura Inglesa de la Universidad de Sun Yat-Sen, doctorada en Literatura Comparada y Literatura Mundial del Departamento de Chino de la Universidad de Sun Yat-Sen, investigadora visitante del Instituto de Estudios de Mujeres y Género de la Universidad de Michigan.

Además, conforme a su experiencia personal de enseñanza, la falta de manuales chinos en este campo representaba un gran problema. Tal y como señaló la propia traductora en el epílogo, se necesitaban más traducciones de las obras relevantes respecto a teorías feministas y *Gender Trouble* debía ser una de las primeras opciones (Butler, 2009: 195-198).

Otra razón fue la responsabilidad que sentía la traductora de difundir las teorías feministas en China. Con el fin de prepararse bien para la traducción de *Gender Trouble*, aprovechó la oportunidad de visitar la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign como profesora visitante del año 2006 al año 2007, consultando las obras originales citadas por Butler en *Gender Trouble* para evitar malentendidos respecto a las teorías citadas. A la traductora le costó casi tres años traducir, corregir y revisar por lo menos tres veces este libro traducido (más concretamente del 2006 al 2008). Además, contó con el apoyo de la editorial y de sus colegas investigadoras de la Sección de Literatura Comparada y Literatura Mundial del Departamento de Chino de la Universidad de Sun Yat-sen durante el proceso de traducción (Butler, 2009: 195-198).

Comparándola con la traductora china, la traductora española, María Antonia Muñoz García, parece invisible. Por lo tanto, podemos concluir que la traductora china tomó la decisión de mostrar su visibilidad en la traducción y hacer un esfuerzo para influir a los lectores chinos, mientras que la traductora española se limitó a cumplir su tarea. En relación con el apartado anterior, la diferencia de visibilidad de las dos traductoras también refleja las distintas normas iniciales adoptadas en las dos versiones traducidas.

3.2.2 La editorial: Shanghai Joint Publishing

La editorial china, Shanghai Joint Publishing, se fundó en 1985, tomando como principal público objetivo los intelectuales con un buen nivel de educación. Con el propósito de “Vida Sincera, Lectura Seria y Búsqueda de Nuevos Conocimientos”, publica mayoritariamente obras o traducciones académicas de ciencias sociales y humanidades, colocándose en la categoría de lecturas de alto gusto.

La traducción china de *Gender Trouble* es una de las cinco obras de la “Colección de

Traducciones Académicas sobre Sexo y Género” (en chino: 性与性别学术译丛 [xing yu xingbie xueshu yicong]) de Shanghai Joint Publishing, que se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 3. “Colección de Traducciones Académicas sobre Sexo y Género” de Shanghai Joint Publishing

| Año | Obra original | Traducción | Traductor(a) |
|------|---|--|--------------|
| 2009 | <i>Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity</i> (Judith Butler, 1990) | <i>Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu</i> (性别麻烦: 女性主义与身份的颠覆) | Song Sufeng |
| 2009 | <i>The Freudian Body: Psychoanalysis and Art</i> (Leo Bersani, 1986) | <i>Fuluoyide shi de Shenti: Jingshenfenxi yu Yishu</i> (弗洛伊德式的身体: 精神分析与艺术) | Pan Yuan |
| 2009 | <i>Undoing Gender</i> (Judith Butler, 2004) | <i>Xiaojie Xingbie</i> (消解性别) | Guo Jie |
| 2011 | <i>Between Men: English Literature and Male Homosexual Desire</i> (Eve Kosofsky Sedgwick, 1985) | <i>Nanren zhijian: Yingguo Wenxue yu Nanxing Tongxing Shehuixing Yuwang</i> (男人之间: 英国文学与男性同性社会性欲望) | Guo Jie |
| 2011 | <i>Bodies that Matter: On the Discursive Limits of “Sex”</i> (Judith Butler, 1993) | <i>Shenti zhi Zhong: Lun “Xingbie” de Huayu Jiexian</i> (身体之重: 论“性别”的话语界限) | Li Junpeng |

Podemos ver que dentro de esta colección de cinco libros hay tres de Judith Butler. Estas son las únicas ediciones de estos tres libros en China continental y las únicas tres obras de Butler publicadas por esta editorial. Por lo tanto, podemos deducir que

Shanghai Joint Publishing aprovechó esta colección de traducciones para introducir los estudios de género de Occidente en China, especialmente las teorías de Judith Butler que, desde nuestro punto de vista, llevaban años clamando una traducción al chino.

En comparación con la publicación continua de las obras traducidas de Butler por parte de Paidós en España, el esfuerzo de Shanghai Joint Publishing parece poca cosa. Se puede inferir que, después de la publicación de esta colección, Butler fracasó en ganar el interés de esta editorial china.

En cuanto al proceso de traducción, para la editorial será mejor encontrar investigadores para traducir las obras académicas de su propio campo de investigación. Sin embargo, los investigadores cualificados a menudo están ocupados con su propia investigación y enseñanza y no tienen tiempo para dedicarse a la traducción. Si se entrega a traductores ordinarios, a veces por la insuficiencia de comprensión de la teoría o la falta de conocimiento profesional conduce a errores en la traducción.

Shanghai Joint Publishing se ha esforzado en encargar a Song Sufeng el trabajo de traducir *Gender Trouble* y le ha ofrecido gran apoyo. Según las palabras de la traductora en el epílogo de *Xingbie Mafan* (性别麻烦), la editorial estaba de acuerdo con ella en que lo más importante de la traducción de obras académicas era la prudencia y la rigurosidad y la editorial había apoyado a la traductora respecto a la presión por el retraso de la publicación.

3.2.3 El iniciador

Según hemos presentado en el apartado anterior, es evidente que el propulsor de la traducción china es la editorial Shanghai Joint Publishing. Es suya la iniciativa de introducir las obras de estudios de género de Occidente y de la selección de libros para traducir.

Pero no hemos encontrado pruebas que indiquen de quién parte la idea de publicar la traducción al castellano. A pesar de ello, podemos imaginar que la editorial Paidós jugaría un papel importante.

3.2.4 La época

Xingbie Mafan (性别麻烦) se publicó en el año 2009. Por un lado, según hemos estudiado en el capítulo anterior, en el siglo XXI, en el campo de estudios de mujeres y género, en China ya se ha producido la transformación fundamental del tema en cuestión, pasándose de la categoría “mujer” al concepto de “género” y reconociendo que toda la estructura de la sociedad debía ser revaluada a la luz del desarrollo de los estudios de género.

Por otro lado, *Gender Trouble* es la obra fundamental de la teoría *queer* y un libro representativo de la teoría de género de Judith Butler. Después de la publicación de la segunda edición en el año 1999, cuando la autora añadió un prefacio para aclarar algunas polémicas provocadas por la primera edición, esta obra contaba ya con reputación mundial. Por eso, a fin de importar los estudios de género de Occidente resulta imprescindible la introducción de *Gender Trouble*.

El género en disputa fue publicado por primera vez en España en el año 2007, casi la misma época que la versión china. En este momento, España estaba en los finales de la tercera ola del movimiento feminista. Con la introducción de los nuevos conceptos de *queer*, interseccionalidad, transfeminismo y feminismo posmoderno, la controversia y el desacuerdo sobre las políticas de identidad entre las feministas se habían intensificado. Por lo tanto, la industria editorial española comenzó a interesarse cada vez más por los textos de Butler. Asimismo, la llegada de la cuarta ola del movimiento feminista, el auge de internet y de los medios digitales ha favorecido la expansión de las teorías de género de Butler por las redes. Todo esto ha incidido aún más en la difusión de las ideas de Butler.

En conclusión, ambas versiones aparecieron en una época de desarrollo riguroso de los estudios de género.

3.2.5 La finalidad

Según el prólogo de Li Yinhe de la “Colección de Traducciones Académicas sobre Sexo y Género” de Shanghai Joint Publishing, la finalidad principal de esta colección es

introducir el construccionismo social en el campo de estudios de género a China, ya que las obras seleccionadas de esta colección tienen una tendencia teórica en común hacia el construccionismo social.

Desde los años sesenta, se generó un debate entre el esencialismo y el construccionismo social en el campo de estudios de género en Occidente. Todos los autores de esta colección de traducciones enriquecieron enormemente el construccionismo social en el enfoque de estudios de género desde sus respectivos campos de investigación. Las cinco obras incluidas en esta colección tuvieron y siguen teniendo un gran impacto en este enfoque, proporcionando a los lectores un marco profundo desde las distintas perspectivas de la filosofía, la historia, la psicología y el arte. Por eso, esta colección de libros puede hacer que los lectores chinos aprendan más sobre las ideas más relevantes de los estudios de género, ampliar sus horizontes y actualizar sus ideas.

Respecto a la traducción al chino de *Gender Trouble*, y considerando su inclusión en la colección mencionada, creemos que posee un doble objetivo:

La finalidad principal sería difundir la teoría de género de Judith Butler. La autora es una representante del debate entre el esencialismo y el construccionismo social en el campo de estudios de género y *Gender Trouble* es, sin duda, la obra fundamental de la teoría *queer*. Por lo tanto, la editorial vio la necesidad de publicar una traducción completa y directa al chino dada la importancia significativa de esta obra en cuanto a los estudios de género.

En segundo lugar, esta traducción también estaría dirigida a contribuir en la construcción de la disciplina de Estudios de Mujeres y Género en China: a proporcionar a los investigadores material de estudio y a los profesores un manual en su propia lengua.

En consideración a la traducción al castellano, *El género en disputa*, aunque no pertenece a una colección específica con el tema de estudios de género, presumimos que también tendría finalidades similares.

3.2.6 Las personas destinatarias

Siguiendo lo expuesto en el apartado anterior, creemos que ambas traducciones, al chino y al castellano, tienen dos tipos de personas destinatarias diferentes:

En primer lugar, podemos suponer que las personas destinatarias serían los lectores interesados tanto en los estudios de género, especialmente en la tendencia hacia el construccionismo social, como en Judith Butler y su teoría *queer*, de fama internacional. Teniendo en cuenta el estilo dificultoso a la hora de leerlo, el alcance de destinatarios se puede reducir aún más a aquellos que ya cuentan con cierto conocimiento en este campo.

En segundo lugar, las traducciones estarían dirigidas a los investigadores y profesores a fin de utilizarlas en sus respectivas investigaciones o en la docencia.

3.2.7 La recepción

Sobre la recepción que obtuvo la traducción china *Xingbie Mafan* (性别麻烦), hemos encontrado tres artículos académicos que tratan sobre el tema.

Uno de ellos pertenece a la propia traductora Song Sufeng, titulado “*Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu*”: *Houjiegouzhuoyi Sichao xiade Jijin Xingbiezhengzhi Sikao* (《性别麻烦：女性主义与身份的颠覆》——后结构主义思潮下的激进性别政治思考 [“El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad”: Pensamientos sobre las políticas radicales de género bajo la tendencia del posestructuralismo], 2010), publicado en “Collection of Women’s Studies”. En el citado artículo nos encontramos con un resumen de las ideas principales de Butler según el orden de los tres capítulos de *Xingbie Mafan* (性别麻烦) (Song, 2010).

Otro artículo se lo debemos a Li Yingying y se titula *Tanxun Xingbie de Zhenxiang: Ping Zhudisi Batele “Xingbie Mafan”* (探寻性别的真相——评朱迪斯·巴特勒《性别麻烦》 [Exploración de la verdad de género: Reseña de “El género en disputa” de Judith Butler], 2014), publicado en “Journal of Chengdu Normal University”. Se centró en explicar las propuestas de Butler sobre identidad, “performatividad” y “parodia”

(Yingying Li, 2014).

El último artículo pertenece a Wang Ruping, se titula *Cong Xing, Xingbie lai Kan Zhuti de Suzao: dui “Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu” de Jiedu* (从性、性别来看主体的塑造——对《性别麻烦：女性主义与身份的颠覆》的解读 [Ver la construcción del sujeto desde la perspectiva de sexo y de género: Interpretación de “El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad”], 2017). Wang interpreta *Xingbie Mafan* (性别麻烦) desde la cuestión del concepto de “mujeres” y del dualismo de sexo y género, así como la teoría de “performatividad” (R. Wang, 2017).

En ninguno de los tres artículos, incluido el de la propia traductora, Song Sufeng, encontramos una sola reflexión respecto a la traducción, que se toma como un hecho esencial sin cuestionarse las soluciones traductoras. Song y Li añaden palabras originales inglesas entre paréntesis detrás de algunos conceptos citados por Butler, mientras que Wang utiliza directamente los conceptos traducidos al chino por Song. Esto significa que tratan la traducción al chino como la obra original de Butler.

Por otro lado, hemos encontrado veintidós reseñas y 362 comentarios sobre *Xingbie Mafan* (性别麻烦)⁹ en Douban Reading (2009), que es una subpágina web de Douban.com. Desde su lanzamiento en 2005, Douban Reading se ha convertido en el sitio web más activo de lectura, con información más completa y el mayor número de usuarios en China. Aunque estas reseñas y comentarios son de lectores anónimos y se redactan mayoritariamente con un lenguaje informal, podemos conseguir alguna información útil sobre la recepción de la traducción china de *Gender Trouble* entre los lectores chinos.

Entre las veintidós reseñas, solo tres formulan comentarios sobre las soluciones traductoras y una de estas tres culpa equivocadamente a la traductora cuando en realidad se trata de un descuido en la lectura de la propia reseñista, por eso, podemos eliminarla del análisis. En cuanto a las otras dos, una señala algunos errores que comete la

⁹ <https://book.douban.com/subject/3339862/> Acceso a esta página web: 19 de julio de 2020. Y los datos coleccionados son publicados antes de esta fecha.

traductora:

1) La traducción inconforme del nombre de Fredric Jameson:

En la nota al pie de la página 44, la traducción es 詹明信 (Jan Mingxin), parecido a un nombre chino. Pero en la página 181, tanto en el texto como en la nota al pie de página, la traducción es 弗雷德里克·詹姆逊 (Fuleidelike Janmuxun), tomando la estrategia de transcripción según la pronunciación.

2) La traducción inconforme del nombre de la novela *In the Penal Colony* de Franz Kafka:

En la nota al pie de la página 49, la traducción es 《在流放地》 (*Zai Liufangdi*). Pero en la página 170 y 190, la traducción se convierte en 《在苦役营》 (*Zai Kuyiying*).

3) Una errata al confundir el nombre de Wittig, 维蒂格 (Weidige), con 维蒂斯 (Weidisi).

Otra reseña también indica que las equivocaciones y la incongruencia de algunos antropónimos y títulos de libros hacen que esta traducción parezca defectuosa. Y culpa al editor de varios errores tipográficos en los prólogos. Además, critica a la traductora su gusto arcaizante y la utilización excesiva de palabras poco comunes. En la tabla siguiente se presentan algunos ejemplos:

Tabla 4. Palabras poco comunes en *Xingbie Mafan* (性别麻烦)

| Palabra original en inglés (Butler, 1999) | Traducción al castellano (Butler, 2007) | Traducción al chino (Butler, 2009) |
|---|---|------------------------------------|
| quarrel (p.26) | pleito (p.75) | 扞格 (hange, p.26) |
| appropriation (p.62) | apropiación (p.123) | 僭占 (jianzhan, p.66) |
| landscape (p.76) | paisaje (p.141) | 畛域 (zhenyu, p.81) |
| literalized (p.86) | representado (p.154) | 形诸 (xingzhu, p.91) |
| Rely on (p.184) | dependen de (p.281) | 端赖 (duanlai, p.189) |

A pesar de esto, concluye que no puede ocultar el gran valor de la traducción de Song Sufeng. La traducción precisa de algunas oraciones largas y difíciles y la transmisión creativa de la terminología no preexistente en la lengua china merecen elogios.

Respecto a los 362 comentarios de *Xingbie Mafan* (性别麻烦), casi todos manifiestan que la lectura de este libro es muy difícil. Entre ellos, 52 personas han comentado sobre la traducción y se han clasificado sus comentarios en la siguiente figura. Según los datos, 33 personas tienen una actitud negativa respecto a la traducción, tres adoptan una posición neutral y dieciséis tienen una actitud positiva.

Figura 1. Los comentarios de *Xingbie Mafan* (性别麻烦) en Douban Reading



En la actualidad, no existe ninguna reedición de esta traducción. Muy probablemente por su carácter académico y no lucrativo ha fracasado en ganar una posición en los

circuitos comerciales. Algunas plataformas de venta en línea disponen de ella, pero a un precio desorbitado. Sin embargo, es fácil obtenerla de segunda mano, en Kindle o consultarla en bibliotecas.

Comparándola con lo que hemos presentado en el apartado anterior sobre la recepción de la traducción al castellano en España, Butler no ha conseguido la misma popularidad en China. La teoría de género planteada por Butler es bien conocida solo por la comunidad académica de estudios de mujeres y género en China, pero está fuera del alcance de los conocimientos de la sociedad china.

3.3 Normas operativas

Las normas operativas se refieren a decisiones que se toman durante el acto de traducir. También se dividen en dos niveles: las normas matriciales y las normas lingüístico-textuales. En este apartado, analizaremos el corpus desde estas dos perspectivas.

3.3.1 Normas matriciales

En el macro nivel, las normas matriciales determinan la forma del elemento del texto meta que aparece en lugar del elemento del texto original, además de su posición y segmentación en el texto meta. Como la traducción china no ha hecho este tipo de cambios en el texto, nos centraremos en los paratextos.

A continuación, haremos un análisis descriptivo desde los puntos de vista de la cubierta, la estructura, el prólogo, las notas al pie de página, el epílogo y la contracubierta.

3.3.1.1 La cubierta

Figura 2. Las cubiertas de la obra original y las dos versiones traducidas de *Gender Trouble*



Después de observar las tres cubiertas de la obra original y las traducciones al chino y al castellano, analizaremos los factores relevantes de ellas.

El color de la cubierta de un libro es mucho más que una cuestión estética. Debe ser coherente con el contenido y transmitir emociones al lector. En la cubierta de *Gender Trouble* (1999) domina el color sepia de una foto antigua. La cubierta de *Xingbie Mafan* (性别麻烦, 2009) tiene una portada gris que, nos parece, transmite una sensación inicial de seriedad.

En cambio, la portada de *El género en disputa* (2007) es rosa, un color a menudo vinculado con los valores asociados a la feminidad como sentido común por todo el mundo y ha repercutido de manera importante en la educación binaria de género. Sin embargo, a partir de las revoluciones sexuales y las reivindicaciones de género, se han modificado paulatinamente los usos del color rosa, desafiando el estereotipo de género (Guzmán, sin fecha), y su uso aquí en la cubierta es un buen ejemplo.

En lo que concierne a la imagen, la cubierta de *Gender Trouble* está formada por una foto antigua, en tono sepia, de un niño y una niña ambos con vestido, que nos hace reflexionar sobre el travestismo. Teniendo en cuenta la antigüedad de esta foto,

deducimos que el travestismo ha existido desde siempre. En este caso, la ambigüedad de género por apariencia está estrechamente vinculada al título, *Gender Trouble*, y a la teoría de la “performatividad” que luego propone la autora en el texto.

Por otro lado, la imagen de la cubierta de *El género en disputa* consiste en dos símbolos de género en blanco y negro que ocupan casi toda la portada. Se presentan los iconos que se utilizan en las señalizaciones para demarcar “mujeres” y “hombres”, por ejemplo, en los servicios públicos. A la izquierda, el icono de “mujeres” contiene a su vez el de “hombres” en su interior y viceversa, a la derecha. El diseño bien refleja la teoría *queer* de Butler.

En la parte superior de la cubierta de *Xingbie Mafan* (性别麻烦) hay una pintura colorida y abstracta que parece mística. Es una obra de Gustav Klimt, el más célebre artista austriaco de sus tiempos, que brilló por su estilo entre el simbolismo y el *art nouveau*.

“Las mujeres (preferiblemente pelirrojas) eran musas, amantes y catalizadores del simbolismo de Klimt. Símbolos de la vida y de la muerte; amenazantes y seductoras al mismo tiempo (las conocidas como *femmes fatales*). En este sentido su obra se calificó de «pornográfica» por su lenguaje abiertamente sexual. Por esa época, por cierto, andaba el Dr. Freud por Viena.” (Calvo, 2016)

La imagen utilizada en la cubierta de la traducción china es una parte de la pintura *Water snakes I*, creado por Klimt entre 1904 y 1907.

Figura 3. *Water snakes I*



Sin embargo, sin ninguna introducción sobre el pintor o explicación de la selección de esta pintura en la edición china, la imagen es totalmente desconocida para los lectores chinos y no pueden sentir la sensualidad cargada en la obra de Klimt. Comparando con las imágenes muy explícitas de las cubiertas de la obra original y la traducción al castellano, el significado del uso de la pintura de Klimt en la portada china es demasiado implícito por parte de la editorial.

Respecto a las letras y caracteres chinos en la cubierta, en la cubierta de la obra original solo hay tres palabras, las dos del título y el apellido de la autora. Además, están diseñados como la página de inicio de un buscador que se llama “Butler”, donde alguien está buscando información sobre el tema “Gender Trouble”. La cubierta de la traducción china es la que cuenta con más información textual, que incluye el título y el nombre de la autora en las dos lenguas, la traductora, la editorial y la colección a la que pertenece. También se han utilizado fuentes y tipografía formales. En la versión española, hay una barra de color gris arriba, que es muy parecida a una faja de libro, en la que constan la autora, el título, la editorial y la colección a la que pertenece.

Cabe destacar que, en comparación con la edición española, la versión china ha incluido el nombre de la traductora en la cubierta, situado junto al de la autora, con el mismo tipo de fuente, lo que es una muestra de consideración hacia la labor traductora por parte de la editorial. Hasta hoy, es la primera y única traducción al chino de *Gender Trouble*. Se trata de un trabajo ingente de Song Sufeng y, por ende, es lógico y merecido que se muestre su nombre.

3.3.1.2 La estructura

La versión española tiene la misma estructura que el libro original y, al contrario, la versión china ha hecho un gran cambio.

En primer lugar, se añaden dos prólogos, justo detrás de la página de créditos, y un epílogo de la traductora después del apartado de conclusión. El primer prólogo es el de la “Serie de Traducciones Académicas sobre Sexo y Género” (性与性别学术译丛 [xing yu xingbie xueshu yicong]) a la que pertenece este libro, está escrito por Li Yinhe

y se titula *Xing, Xingbie yu Shehuijiangoulun* (性、性别与社会建构论 [Sexo, género y el construccionismo social]).

El segundo es de Ni Zhange, titulado *Yuyan, Zhuti, Xingbie: Chutan Batele de Zhishi Migong* (语言·主体·性别——初探巴特勒的知识迷宫 [Lenguaje, identidad, género: Exploración del laberinto de conocimientos de Butler]). Luego, en las secciones siguientes, los analizaremos más profundamente.

En segundo lugar, se trasladan los dos prefacios de la autora antes del índice. Suponemos que esto es para permitir a los lectores tener un conocimiento previo del libro y de la autora antes de empezar a leer y así prepararse para la dificultad de la lectura que ya ha quedado reflejada en el lenguaje de los dos prefacios.

En tercer lugar, para adaptarlo a la costumbre de redacción y de lectura en China, se han trasladado todas las notas, que originalmente están al final del libro, al pie de las páginas. Aquí cabe aclarar que las notas al pie de página en el contexto chino son iguales que las notas en el contexto occidental. En la versión española, no hay notas al pie de página de la traductora. Sin embargo, la traductora china añade algunas notas detrás de varias notas de la autora y algunas notas en paréntesis detrás de algunos conceptos relevantes. Este es un punto importante que analizaremos en los siguientes apartados.

Por último, se elimina el apartado de índice analítico y de nombres. Se puede deducir que, por un lado, ya existen las notas entre paréntesis de la traductora en el texto, las mismas que se encargan de introducir los conceptos importantes de las teorías feministas a los lectores chinos. Por otro lado, sería un trabajo ingente y complejo construir un índice analítico y de nombres según la traducción china. Teniendo en cuenta la pronunciación de los caracteres chinos, si el índice se establece por orden alfabético, hay que reorganizar todos los conceptos y nombres. Además, algunas veces sería difícil segmentar y encontrar el equivalente chino de cierto término inglés por razones gramaticales. A pesar de todo, es lamentable que no exista un índice en la versión china que permita a los lectores consultar los términos relevantes y los nombres mencionados en el libro.

3.3.1.3 El prólogo

En el prólogo general, Li hace una breve introducción a la colección de libros a los que pertenece *Xingbie Mafan* (性别麻烦). Indica que la colección tiene por objetivo importar a China el construccionismo social en el campo de los estudios de género. Explica de manera concisa esta teoría y, por último, elogia la iniciativa editorial.

Este prólogo nos ayuda a contextualizar las teorías propuestas en *Gender Trouble* en los estudios de género. Además, debido a que Li es socióloga y sexóloga, y además representante activa en el campo del feminismo en China, su elogio a esta colección puede considerarse como la reafirmación canónica del polisistema feminista chino de las teorías de Butler. Asimismo, podemos inferir que esto también se debe a consideraciones de índole comercial para promocionar la colección.

El prólogo de Ni Zhange¹⁰ resume concisamente las tres claves del sistema teórico de Butler: el lenguaje, el sujeto y el género. Ni explica que, según Butler, el lenguaje es un gran sistema simbólico que tiene la característica de la “performatividad”. Butler plantea que el sujeto es construido por el lenguaje mediante la “performatividad”, basando su argumentación en estudios de lenguaje y psicoanálisis. Bajo este marco teórico, Butler propone que el género es la norma social de la construcción del sujeto, en otras palabras, que el género actúa para crear el sujeto.

En solo seis páginas, Ni presenta una explicación clara y concisa de esta obra tan difícil de leer, facilitando la lectura e inspirando la reflexión de los lectores chinos. Como se señala en el título del prólogo, Ni utiliza la metáfora del “laberinto” para referirse al complicado sistema teórico de Butler. Según ella, el lenguaje, el sujeto y el género son las tres puntas de lanza interconectadas dentro de dicho laberinto. De este modo, el prólogo funciona como hitos o el plano general que guía a los exploradores chinos por el laberinto butleriano.

¹⁰ Ni Zhange: escritora y poeta china, licenciada en Lengua y Literatura Inglesa de la Universidad de Pekín, máster en Teología de la Universidad de Fordham, y doctorada en Religión y Literatura de la Escuela de Divinidad de la Universidad de Chicago.

3.3.1.4 Las notas al pie de página

Tal y como hemos justificado en el apartado de la estructura, las “notas al pie de página” en el contexto chino son iguales que las “notas” en el contexto occidental. En este apartado, lo que vamos a analizar son las notas que la traductora china añade detrás de algunas notas de la autora, que en la edición china aparecen al pie de página.

1) En la nota 37 del primer capítulo¹¹, se añade:

“Nota de la traductora: El texto original de Judith Butler es ‘grins hang about without the cat’. Algunos comentaristas creen que ‘grins’ se traduce del francés ‘sourires’ (sonrisa). Y ‘sourires’ debería ser el uso erróneo de ‘souris’ [ratón], por lo que el significado original de esta frase debería ser ‘el gato no está allí, el ratón es el rey’. Vea Niels Helsloot, ‘Who are the happy few? Judith Butler’s constructive Desire’, publicado en su sitio web personal: <http://www.nielshelsloot.nl/tekst/2004ae/0.htm>” (Butler, 2009: 33, traducido por la autora).

Y la frase correspondiente de esta nota en la obra es:

EN: “Foucault imagines Herculine’s experience as ‘a world of pleasures in which grins hang about without the cat’ (Butler, 1999: 32).

CN: “Fuke ba He’erkelin de jingyan xiangxiangcheng ‘yige kuaigan de shijie: meiyou le maoer, er xiaorong sichu bengda” [福柯把赫尔克林的经验想象成“一个快感的世界：没有了猫儿，而笑容四处蹦跹。”] (Butler, 2009: 33, traducido por Song).

ES: “Foucault imagina la experiencia de Herculine como un mundo de placeres en el que ‘flotaban, en el aire, sonrisas sin dueño’” (Butler, 2007: 83, traducido por Muñoz).

Podemos ver que esta nota añadida por Song indica un posible error de la citación por parte de la autora y lo señala con evidencias sólidas y una explicación detallada, lo que

¹¹ La 37 nota del primer capítulo es: Foucault, ed., *Herculine Barbin*, p. x.

es una muestra de rigurosidad y de su ingente labor de consultas. Al contrario, la traductora española traduce “the cat” por “dueño”, cambiando una palabra por otra sin aportar la razón.

2) En la nota 45 del primer capítulo¹², se añade:

“Nota de la traductora: Debido a diferentes contextos, traduzco ‘gay’ y ‘lesbian’ a ‘nantongxinglian’ (男同性恋) y ‘nütongxinglian’ (女同性恋), o ‘nantongzhi’ (男同志) y ‘nütongzhi’ (女同志)/‘lala’ (拉拉). Y traduzco este último en los contextos cuando se enfatiza la política o lo *queer*” (Butler, 2009: 37, traducido por la autora).

Y la frase correspondiente a esta nota en la obra es:

EN: “In *The Lesbian Body* and elsewhere, however, Wittig appears to take issue with genitally organized sexuality per se and to call for an alternative economy of pleasures which would both contest the construction of female subjectivity marked by women’s supposedly distinctive reproductive function” (Butler, 1999: 35).

CN: “Ran’er, zai *Nütongzhi Shenti* yishu yiji tachu, Weidige sihu fandui benzhihang weiraozhe shengzhiqiguan jiangou de xingyu, ta huhuan yizhong linglei de kuaiganjingji, er zhe kuaiganjingji tongshi yejiang tiaozhan shoudao suowei nüxing dutede shengzhigongneng suo biaojide nüxing zhutixing de jiangou” [然而，在《女同志身体》一书以及他处，维蒂格似乎反对本质上围绕着生殖器官建构的性欲，她呼唤一种另类的快感经济，而这快感经济同时也将挑战受到所谓女性独特的生殖功能所标记的女性主体性的建构。] (Butler, 2009: 37, traducido por Song).

ES: “Sin embargo, en *El cuerpo lesbiano* y en otros textos, Wittig se desmarca de la sexualidad genitualmente organizada *per se* y propone una economía de los placeres diferente que refutaría la construcción de la subjetividad femenina

¹² La nota 45 del primer capítulo es: Monique Wittig, *The Lesbian Body*, trans. Peter Owen (New York: Avon, 1976), originally published as *Le corps lesbien* (Paris: Éditions de Minuit, 1973).

marcada por la función reproductiva presuntamente distintiva de las mujeres”
(Butler, 2007: 87, traducido por Muñoz).

“Gay” y “lesbian” son términos importantes de *Gender Trouble*. Debido a que en castellano ya existen equivalentes mayoritariamente aceptados, la traductora española no plantea ni tiene la necesidad de plantear una explicación.

Sin embargo, en la lengua china hay varias maneras de expresar estos dos términos, como los equivalentes mostrados en la nota de la traductora china. “Tongxinglian” (同性恋) y “tongzhi” (同志) significan “homosexual”, mientras que “nan”(男) indica el género masculino y “nü”(女) indica el género femenino. “Lala” es la transcripción fonética al chino de “les” y se suele utilizar coloquialmente, con una connotación íntima.

La palabra “tongxinglian” (同性恋) fue creada para referir a los homosexuales, su significado literal es “el amor entre personas del mismo género”. No obstante, en la China antigua ya existía la palabra “tongzhi” (同志). El carácter “tong” (同) significa “mismo”, mientras que “zhi” (志) significa “aspiración”, por eso, cuando se unen significa “una persona que tiene la misma aspiración que yo” y ha sido utilizado para referirse a los amigos. En los tiempos modernos, “tongzhi” (同志) se convirtió en una manera de tratar a los miembros del mismo partido político, con el significado de “camarada”, y el Partido Comunista Chino lo adoptó y lo utiliza hasta hoy. Sin embargo, esta connotación fue extendida a “homosexual” (principalmente gay) en Taiwán y Hong Kong, debido a la calumnia y la hostilidad hacia el PCCh por problemas políticos. Pero hoy en día, se ha convertido en una manera eufemística para referirse a los homosexuales.

En la traducción de Song se hacen las respectivas distinciones para los diferentes contextos. Pero, en realidad, ambas maneras de traducir no tienen el sentido político o de *queer* por sí mismas. Es la solución traductora la que les da un sentido político. Además, como “tongzhi” (同志) es más eufemístico que “tongxinglian” (同性恋), nos parece conservadora la solución traductora de traducir ‘gay’ y ‘lesbian’ a ‘nantongzhi’ (男同志) y ‘nütongzhi’ (女同志)/‘lala’ (拉拉) en los contextos cuando se enfatiza la

política o lo *queer*.

3) Otras notas:

Song añade otras dos notas respectivamente a la 17 y la 44 del segundo capítulo, con el fin de orientar a los lectores al lugar del documento citado.

3.3.1.5 El epílogo

En mayo de 2008 en Guangzhou, después de la ingente labor de traducir *Gender Trouble*, Song describe en el epílogo el proceso de traducción.

Explica la relación entre ella y la editorial y explica la principal razón por la que acepta el trabajo, que no es otra que el desarrollo de los estudios de mujeres y de género en China. También brinda un breve comentario sobre *Gender Trouble*, confirmando la gran influencia y relevancia de Butler y sus teorías de género. Además, describe cómo se ha preparado para traducir esta obra.

Seguidamente, utiliza una gran parte de este epílogo para defender su traducción. Por un lado, frente al estilo difícil de leer de Butler, Song cree que lo más importante para la traducción de obras académicas es la claridad de la argumentación.

“Por lo tanto, bajo el principio de fidelidad al lenguaje y al pensamiento de Butler, la traducción ha hecho una reexpresión modesta de las oraciones demasiado largas de Butler y la compleja parataxis de oraciones de relativo, mediante segmentación y reordenamiento, para que la traducción china no resulte tan incomprensible como la obra original para los lectores cuando empiezan su lectura” (Butler, 2009: 197, traducido por la autora).

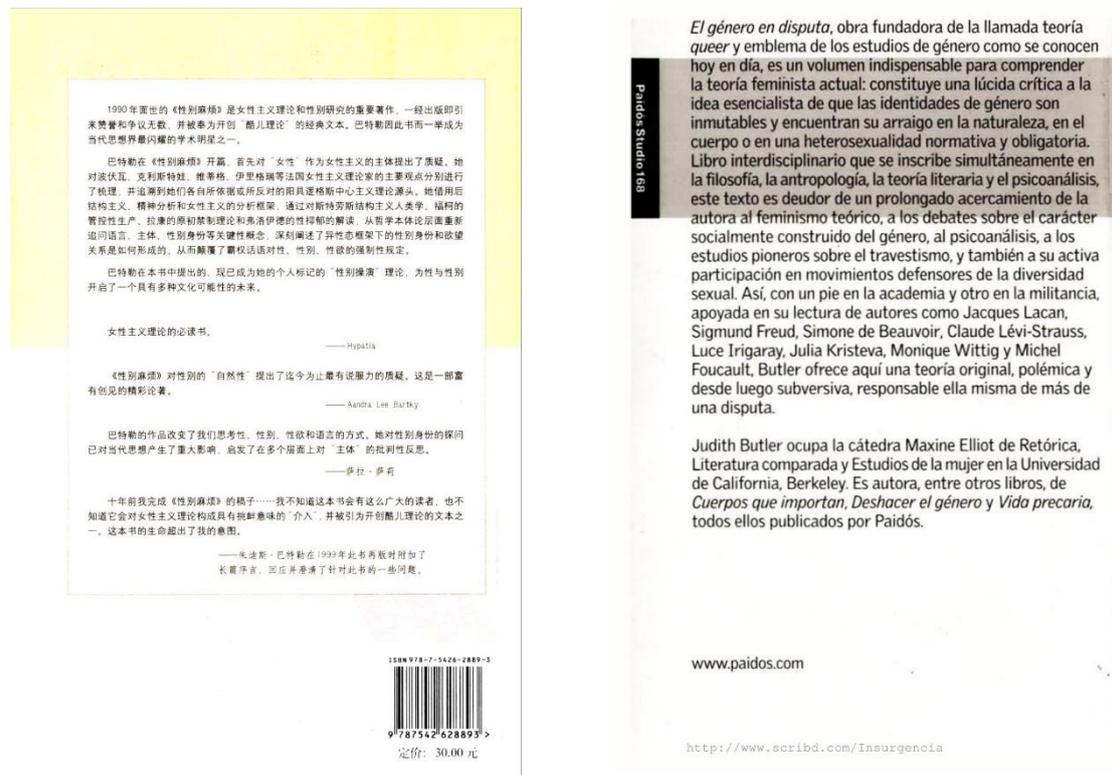
Por otro lado, plantea la difusión y la recepción de algunos conceptos de género propuestos en *Gender Trouble* desde la perspectiva de la traducción de teorías. Tomando las traducciones chinas de “performatividad” y “queer” como ejemplos, comenta brevemente la imperfección de los equivalentes generalmente utilizados en China.

Por último, hay una lista de agradecimientos a todos los que le ofrecieron su ayuda

durante el proceso de traducción. Finalmente expresa sus buenas expectativas en pro del desarrollo de los estudios de mujeres y de género en China.

3.3.1.6 La contracubierta

Figura 4. Las contracubiertas de las dos versiones traducidas de *Gender Trouble*



A la derecha está la contracubierta de la versión española, en la que se ofrece una breve reseña de la obra original y de la autora, ocupando casi todo el espacio.

En la edición china, además de la presentación sucinta de *Gender Trouble* y de Judith Butler, se muestran cuatro citas de diferentes personalidades sobre el libro original:

“Una lectura obligada para la teoría feminista. (traducido por la autora)

Hypatia¹³

¹³ *Hypatia: A Journal of Feminist Philosophy* es una revista académica arbitrada sobre filosofía feminista fundada en 1986 y publicada trimestralmente por Wiley-Blackwell. *Hypatia Reviews Online* publica reseñas de libros en línea.

El género en disputa ha planteado cuestiones más convincentes sobre la ‘naturalidad’ del género hasta el momento. Es una obra maravillosa y creativa.
(traducido por la autora)

Sandra Lee Bartky¹⁴

El trabajo de Butler ha cambiado la forma en que pensamos sobre el sexo, el género, la sexualidad y el lenguaje. Su investigación sobre la identidad de género ha tenido un impacto significativo en el pensamiento contemporáneo e inspiró reflexiones críticas sobre el ‘sujeto’ en múltiples niveles (traducido por la autora).

“Sala Sali”¹⁵

Hace diez años terminé el manuscrito de la versión inglesa de *El género en disputa...* Nunca imaginé que el texto iba a tener tantos lectores, ni tampoco que se convertirá en una «intervención» provocadora en la teoría feminista, ni que sería citado como uno de los textos fundadores de la teoría *queer*. La vida del texto ha superado mis intenciones (Butler, 2007: 7, traducido por María Antonia Muñoz García).

Judith Butler agregó un largo prefacio cuando el libro se reeditó en 1999, respondiendo y aclarando algunas dudas sobre el libro”.

Las primeras tres citas elogian la obra original *Gender Trouble* y a Judith Butler y, en la última, la autora expresa su sorpresa por la gran influencia que *Gender Trouble* ha conseguido. Todo esto nos transmite una fuerte sensación de necesidad por leer este libro y es una buena estrategia para atraer lectores por parte de la editorial.

Sin embargo, la editorial ha cometido una errata al escribir mal el nombre de Sandra Lee Bartky, por Aandra Lee Bartky, lo que es un error muy evidente. Además, es extraño

¹⁴ Sandra Lee Bartky es una profesora emérita de filosofía y estudios de género en la Universidad de Illinois en Chicago. Sus áreas principales de investigación han sido feminismo y fenomenología.

¹⁵ No se puede encontrar esta persona según la transcripción al chino de su nombre.

poner la transcripción al chino del nombre de “Sala Sali” (萨拉·萨莉) en vez del nombre original, lo que nos causa confusión y nos hace cuestionarnos la autenticidad de la citación.

A continuación, en el último apartado de este capítulo, analizaremos el corpus desde la perspectiva de las normas lingüístico-textuales, que es la parte más importante de este estudio descriptivo.

3.3.2 Normas lingüístico-textuales

En el micro nivel, las normas lingüístico-textuales, que pueden ser tanto lingüísticas como literarias, influyen en la traductora a la hora de elegir los elementos con los que reemplazará los del texto original o que utilizará como equivalentes.

En el presente apartado, analizaremos los conceptos de género en *Xingbie Mafan* (性别麻烦), con el objetivo de averiguar las soluciones traductorales detalladamente. A continuación, procederemos a realizar el estudio descriptivo desde estos dos puntos de vista: las notas traductorales en el texto y la traducción de algunos conceptos de género relevantes.

3.3.2.1 Las notas traductorales en el texto

Song añade algunas notas en paréntesis detrás de algunos términos en su traducción.

1) “Act Up” (Butler, 1999: xvii)

“‘爱解’组织 (Act Up) (译者按: 1987 年于纽约成立的艾滋病解放力量联盟[Aids Coalition to Unleash Power], Act Up 为词首缩写)” (Butler, 2009: 11)

la Organización “Aijie” (Act Up) (Nota de la traductora: La Aids Coalition to Unleash Power se estableció en Nueva York en 1987. Act Up es el acrónimo) (traducido por la autora).

En este caso, la traductora china añade una breve introducción de Act-Up por si los lectores chinos no la conocen, mientras que la traductora española directamente utiliza “Act-Up” (Butler, 2007: 20) en la traducción al castellano.

2) “women” (Butler, 1999: 3)

“妇女 (译者按: 涉及自由主义女性主义政治范畴的‘women’译为‘妇女’, 而在第二章、第三章精神分析话语及其他语境中则译为‘女人’。)” (Butler, 2009: 1).

funü (Nota de la traductora: Cuando el término “women” relaciona con la categoría política del feminismo liberal, se traduce como “funü” y, en los capítulos segundo y tercero del discurso psicoanalítico y otros contextos, se traduce como “nüren”) (traducido por la autora).

“Women” es un concepto muy importante en la teoría de género de Judith Butler. Desde el principio del primer capítulo, la autora cuestiona el término “mujeres” como sujeto del feminismo. El propósito de este tema se orienta hacia la subversión del género y del sexo. Por lo tanto, Song aclara las diferentes soluciones traductoras de este concepto con una nota entre paréntesis, al aparecer por primera vez en el texto.

“Funü” (妇女) es el término generalmente utilizado para referirse a las mujeres adultas. Es el término utilizado en las leyes y los documentos gubernamentales, es decir, se utiliza en contextos formales, especialmente judiciales o políticos. En la interpretación judicial china, las mujeres mayores de 14 años se definen como “funü” (妇女), mientras que “nüren” es más informal y se refiere a todas las mujeres.

Por lo tanto, la división de soluciones traductoras de este concepto por parte de Song nos parece pertinente. En cuanto a la traducción española, la traductora no tiene este problema y puede utilizar “mujeres” en todos los casos.

3) “sex and gender” (Butler, 1999: 9)

“生理性别 (sex) 和社会性别 (gender) (译者按: ‘sex’与‘gender’并列时, 翻译作‘生理性别’与‘社会性别’, 但个别出现的时候, 由于不同理论家对

这两个词语在概念使用上有一些差异,因此视情况以及语境的不同,‘sex’翻译作性、性/别、性别或生理性别,而‘gender’译作性别或社会性别。)”(Butler, 2009: 8)

shenglixingbie (sex) y shehuixingbie (gender) (Nota de la traductora: Cuando “sex” y “gender” están juntos, se traducen como “shenglixingbie” y “shehuixingbie”, pero cuando aparecen separadamente, debido a los distintos usos conceptuales de estos dos términos de diversos teóricos, “sex” se traduce como xing, xing/bie, xingbie o shenglixingbie, mientras que “gender” se traduce como xingbie o shehuixingbie, dependiendo de la situación y el contexto) (traducido por la autora).

“Sex” y “gender” son los dos conceptos más importantes de la teoría de género de Judith Butler. El segundo apartado del primer capítulo de *Gender Trouble* trata sobre el orden obligatorio de sexo, género y deseo. Desde allí Butler empieza a plantear su teoría del construccionismo social del sexo y del género.

En cuanto a la traducción al chino de estos dos términos, es un problema complicado. Tal y como hemos discutido en el capítulo anterior, normalmente “sex” se traduce como “xingbie”(性别), “xing”(性) o “ziranxingbie” (自然性别, en español: sexo natural) y “gender” se traduce como “shehuixingbie” (社会性别, en español: género social), “xingbie”(性别) o “xing/bie”(性/别).

Aquí nos parece acertada la solución traductora con la que se traducen como “shenglixingbie” (生理性别, en español: sexo biológico) y “shehuixingbie” (社会性别, en español: género social) cuando están juntos, porque “shenglixingbie” (生理性别, en español: sexo biológico) tiene casi el mismo sentido que “ziranxingbie”(自然性别, en español: sexo natural).

Pero nos parece confusa la traducción de “sex” por “xing/bie”(性/别), como se suele traducir “gender” en Taiwán. La solución traductora de Song es totalmente la opuesta.

A pesar de esto, es discutible la decisión de Song de traducir estos dos conceptos de maneras distintas. Por un lado, como indica en la nota traductora, pueden reflejar los

diferentes alcances y usos de estos dos términos por diversos teóricos. Por otro lado, la inconsistencia de la traducción de conceptos clave puede conducir a mayor dificultad de comprensión de la obra.

4) “sex” (Butler, 1999: 26)

“‘性/别’(sex) (译者按：此处强调女性受到身体性化特征的标记，因此译为性/别突出“性”的维)” (Butler, 2009: 26-27)

“xing/bie” (sex) (Nota de la traductora: Aquí se enfatiza que las mujeres son marcadas por las características sexualizadas de sus cuerpos, por eso se traduce como xing/bie para destacar la dimensión de “xing” [sexualidad]) (traducido por la autora).

En la parte anterior hemos cuestionado la traducción de “sex” como “xing/bie”(性/别) por Song. Aquí, en el quinto apartado del primer capítulo, añade otra nota para explicar específicamente esta solución. La frase entera es:

“The identification of women with “sex,” for Beauvoir as for Wittig, is a conflation of the category of women with the ostensibly sexualized features of their bodies and, hence, a refusal to grant freedom and autonomy to women as it is purportedly enjoyed by men” (Butler, 1999: 26).

La autora efectivamente mencionó “las características aparentemente sexualizadas” de los cuerpos de las mujeres, destacando la sexualidad femenina definida por el sistema de heterosexualidad obligatoria, con el que criticó el patriarcado.

Por eso, aquí la solución traductora china nos parece aceptable. Pero en otros lugares, sin esta nota traductora detrás de la traducción, todavía podrían darse problemas de comprensión.

4) “gender” (Butler, 1999: 26)

“性别 (gender) (译者按：朱迪斯·巴特勒此处似乎并没有着意区分 sex 与 gender)”

xingbie (gender) (Nota de la traductora: Aquí Judith Butler no trató de distinguir entre *sex* y *gender*) (traducido por la autora).

Para averiguar esta propuesta traductora, situaremos en el contexto:

“In other words, only men are “persons,” and there is no gender but the feminine:

Gender is the linguistic index of the political opposition between the sexes. Gender is used here in the singular because indeed there are not two genders. There is only one: the feminine, the ‘masculine’ not being a gender. For the masculine is not the masculine, but the general¹⁶” (Butler, 1999: 26-27).

Según este párrafo, aunque se utiliza el término “gender” en esta citación de Wittig, la idea principal que se propone es la inexistencia del género masculino y esto sirve para luego reclamar la destrucción del “sex”. Por lo tanto, es aceptable la explicación de la traductora de que la autora aquí no distingue entre “sex” y “gender”. La traducción de “gender” como “xingbie” (性别) es adecuada y puede corresponderse con la traducción de “sex” como “xing/bie”(性/别) en la frase anterior.

3.3.2.2 La traducción al chino de conceptos relevantes de la teoría de género

Debido a la abundancia del corpus y la limitación de este estudio, para realizar el análisis solo podemos seleccionar algunos conceptos que nos parecen más relevantes de la teoría de género de Butler en *Gender Trouble*.

1) “异性恋” (yixinglian)

| EN | CN | ES |
|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| compulsory heterosexuality | 强制性异性恋 (qiangzhixing yixinglian) | la heterosexualidad obligatoria |

¹⁶ Monique Wittig, “The Point of View: Universal or Particular?” *Feminist Issues*, Vol. 3, No. 2, Fall 1983, p. 64. Also in *The Straight Mind and Other Essays*, pp. 59–67, see chapter 3, n. 49.

| | | |
|-------------------------|---------------------------|------------------------|
| heterosexual contract | 异性恋契约 (yixinglian qiyue) | contrato heterosexual |
| The heterosexual matrix | 异性恋矩阵 (yixinglian juzhen) | la matriz heterosexual |

Como una concepción opuesta a “同性恋” (tongxinglian, en inglés: homosexual), el término “异性恋” (yixinglian), que es una traducción literal de “heterosexuality” y “heterosexual”, también es mayoritariamente aceptado por la sociedad china.

En ocasiones Song adopta la estrategia de traducir literalmente los términos relacionados con “heterosexual”, que no son preexistentes en la lengua china. Sin embargo, la combinación con otros adjetivos o sustantivos resulta en locuciones nuevas y difíciles de entender aunque las situemos en contexto. Estos nuevos conceptos relacionados con “heterosexual” desafían, entendemos, el conocimiento de los lectores chinos.

2) “阳具” (yangju)

| EN | CN | ES |
|---------------------------------------|---|--|
| phallogocentrism | 阳具逻格斯中心主义 (yangjuluogesizhongxin zhuyi) | falogocentrismo |
| phallogocentric signifying economy | 阳具逻格斯中心经济 (yangjuluogesizhongxin jingji) | economía signifiante falogocéntrica |
| phallic possibility | 阳具的可能性 (yangju de kenengxing) | posibilidad fálica |
| the Phallic-Other | 阳具他者 (yangju tazhe) | el Otro-Fálico |
| the Phallus | 大写阳具 (daxie yangju) | el Falo |

Según la “genealogía” de Foucault, la heterosexualidad obligatoria y el falogocentrismo se entienden como regímenes de poder/discurso que se deben cuestionar y deconstruir para reconstruir un nuevo discurso de género.

Sin embargo, como un término extranjero filosófico, es difícil de domesticar al contexto chino. En su traducción mayoritariamente aceptada en China, “阳具逻格斯中心主义” (yangjuluogesizhongxin zhuyi), “阳具” (yangju) es el falo y “逻格斯” (luogesi) es la transcripción fonética de “logos”.

La palabra “阳具” (yangju) se divide en dos partes: “阳” (yang) se refiere al *yang*, que es opuesto al *yin* en el taoísmo chino, que también refiere al sol, y su connotación se extiende hasta indicar lo masculino; “具” (ju) significa aparato o herramienta. Por eso, “阳具” (yangju) literalmente significa el aparato del hombre y es una manera eufemística y arcaica de llamar a los genitales masculinos.

3) “大写” (daxie)

| EN | CN | ES |
|-----------------------|--------|------------------|
| the Phallus | 大写阳具 | el Falo |
| the law of the Father | 大写父亲律法 | la ley del Padre |
| Eros | 大写爱欲 | Eros |
| Being | 大写存有 | Ser |

Todos los conceptos de este grupo empiezan con mayúscula. Debido a que en la lengua china no existe esta característica de la escritura latina, la traductora china añade la palabra “大写” (daxie, en español: en mayúscula) antes de todos los términos para describirlos, distinguiéndolos de los mismos conceptos cuando están en minúscula.

4) “抑郁” (yiyu)

| EN | CN | ES |
|------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| melancholia | 抑郁 (yiyu) | melancolía |
| melancholic denial/preservation | 抑郁性否定/保留 (yiyu) | negación/preservación melancólica |

| | | |
|--------------------------|--------------------|------------------------------|
| melancholy incorporation | 抑郁合并 (yiyu hebing) | incorporación melancólica |
|--------------------------|--------------------|------------------------------|

Según Butler, “la identificación de género es una suerte de melancolía en la que el sexo del objeto prohibido se interioriza como una prohibición” (Butler, 2007: 147).

Aunque el concepto “melancolía” ya es difícil de comprender en la obra original, resulta más confuso en la solución traductora de Song. “抑郁” (yiyu) significa depresión y se suele utilizar para referirse a esta enfermedad. La traductora china lo trasplantó en este contexto filosófico, sin considerar que para los lectores chinos resulta muy difícil cambiar sus costumbres lingüísticas.

5) “操演” (caoyan)

| EN | CN | ES |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| performativity | 操演性 (caoyanxing) | performatividad |
| performatively | 操演 (caoyan) | performativamente |
| performative subversions | 操演的颠覆 (caoyan de dianfu) | subversiones performativas |

La teoría de la “performatividad” es una propuesta importante de Butler en sus teorías de género. Según Butler, no hay un sujeto preexistente, sino que la actuación de varias reglas sociales constituye la identidad del sujeto. Asimismo, la “performatividad” del género es una práctica bajo el control de la “ley patriarcal” y es un comportamiento forzado. Esta ley patriarcal se esconde después de manipular la identidad del sujeto.

En cuanto a la traducción de este concepto, la traductora china utilizó el término “操演” (caoyan) para distinguirlo de la palabra “表演” (biaoyan), que también suele ser utilizado por los investigadores chinos. El primero refiere al proceso de la producción de género, que tiene un sentido de ser controlado y de repetición, mientras que el último transmite una idea de autonomía.

Sin embargo, debido a que el concepto de “performatividad” tiene dos soluciones

traductoras diferentes en chino que no abarcan los mismos significados, la traducción definitiva de este concepto sigue siendo una cuestión pendiente en el campo académico de los estudios de mujeres y de género en China.

6) “戏仿” (xifang)

| EN | CH | ES |
|----------|----|----------|
| parody | 戏仿 | parodia |
| pastiche | 恣仿 | pastiche |

En *Gender Trouble*, Butler plantea el concepto importante de “parodia” dentro del marco de la “performatividad”. Según ella, la “parodia” sirve para desnaturalizar el sexo, exponiendo la ficción del sujeto esencialista. De este modo, nos hace cuestionarnos la naturalización del sexo y del género.

No obstante, “pastiche” es un concepto que puede prestarse a confusión con “parodia”, por lo que la autora cita a Fredric Jameson para aclararlo:

“Pastiche is, like parody, the imitation of a peculiar or unique style, the wearing of a stylistic mask, speech in a dead language: but it is a neutral practice of mimicry, without parody’s ulterior motive, without the satirical impulse, without laughter, without that still latent feeling that there exists something normal compared to which what is being imitated is rather comic. Pastiche is blank parody, parody that has lost its humor” (Jameson, 1983, citada en Butler, 1999: 176).

En la lengua china, “仿” (fang) significa imitar y “戏” (xi) le da una sensación satírica y humorística. “戏仿” (xifang) es citar otros trabajos en los propios con el fin de bromear, jugar, burlarse e incluso rendir un homenaje al original, que puede servir como un equivalente dinámico de “parodia”.

Al contrario, según nuestro conocimiento, “恣仿” (zifang) es una palabra creada por la traductora misma, que literalmente significa imitación sin límite. Por lo tanto, intuimos

que la traductora Song inventó este término, que tiene la misma estructura lingüística que “戏仿” (xifang), para corresponder al de la obra original.

En conclusión, debido a la distancia cultural y la gran diferencia lingüística, la traductora china debió hacer un esfuerzo considerable para traducir esta obra académica, incluso añadir notas explicativas, trasplantar los términos desde un distinto contexto y crear nuevos términos, mientras que para la traductora española fue más sencillo encontrar equivalentes dinámicos.

Conclusiones

Este trabajo de investigación ha tenido como objetivo el estudio descriptivo de la traducción al chino de la obra *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identities* de Judith Butler. Hemos estudiado los factores extratextuales y paratextos que rodean la traducción, así como las soluciones que la traductora ha aplicado a los conceptos de género.

Para realizar este trabajo, planteamos cuatro objetivos específicos y tres hipótesis al inicio del trabajo. El primer objetivo es revisar las principales corrientes y movimientos feministas en Occidente y China, con el fin de situar a Judith Butler y su obra *Gender Trouble*, y acercarnos a su teoría de género en un contexto académico.

En el capítulo I, *Marco teórico*, hemos expuesto el marco teórico sobre el que se sustenta este trabajo. Hemos revisado, en primer lugar, el feminismo en Occidente, presentando las cuatro principales corrientes feministas y las cuatro olas de movimientos feministas, con el fin de luego contextualizar a Butler y sus teorías feministas.

En el segundo apartado de este capítulo, hemos ofrecido una presentación sobre el feminismo en China. Ante todo, para delimitar cómo se traduce el concepto de “género” en la lengua china, hemos discutido sobre las distintas propuestas de los investigadores chinos en el campo de estudios de mujeres y género. Luego revisamos los movimientos feministas y la consciencia de género en China. El propósito es situar la traducción en la cultura de llegada.

El segundo objetivo es revisar los aspectos más relevantes de los estudios descriptivos para su aplicación en el análisis.

Por lo tanto, en el último apartado del capítulo I, hemos hecho una revisión general de los estudios descriptivos de traducción, especialmente de la Escuela de la Manipulación. Las principales dos aportaciones de esta escuela son la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar y la teoría de las normas de Gideon Toury. Según ellos, los estudios

descriptivos de traducción no pretenden afirmar si una traducción es correcta o incorrecta, sino describir y explicar los procesos lingüísticos y extralingüísticos que dan origen a una determinada traducción.

El trabajo se inscribe dentro de los estudios descriptivos de traducción. A continuación, haremos un recorrido de nuestro estudio descriptivo del corpus en el que evaluamos si hemos conseguido o no los dos desafíos planteados y si los resultados confirman las tres hipótesis formuladas:

En el primer apartado del capítulo II, *Estudio descriptivo*, hemos llevado a cabo una presentación de la autora y la estructura e ideas principales de su obra *Gender Trouble*, contextualizándola en el feminismo posmoderno y la tercera ola de los movimientos feministas.

Nuestro tercer objetivo ha sido presentar a la traductora española y su traducción al castellano, para que podamos utilizarlas como corpus paralelo comparativo.

Por eso, en el segundo apartado del capítulo II, hemos expuesto una descripción de la traducción española, *El género en disputa*, que incluye las diferentes ediciones de la traducción al español, la traductora María Antonia Muñoz García, la editorial Paidós y la recepción de esta edición traducida en España.

El último objetivo ha sido analizar de modo descriptivo la traducción al chino de *Gender Trouble*.

Al final del capítulo II, hemos estructurado este último apartado en base a la teoría de las normas de Gideon Toury, quien ha clasificado las normas de la traducción en tres niveles: las normas iniciales, las normas preliminares y las normas operativas.

El análisis de las normas iniciales ha demostrado que la traducción china de *Gender Trouble* respeta más las normas de la cultura meta y está orientada hacia la aceptabilidad, mientras que la traducción española sacrifica menos las normas de la cultura original y está orientada a la adecuación.

En cuanto a las normas preliminares, hemos estudiado con todo detalle a la traductora, la editorial, el iniciador, la época, la finalidad, los destinatarios y la recepción. A continuación, exponemos los resultados más reveladores:

Respecto a la traductora china Song Sufeng, hemos observado que comparándola con la traductora española, María Antonia Muñoz García, la traductora china es más visible en la traducción y ha hecho evidentes esfuerzos por influir en los lectores chinos. Ha añadido notas y un epílogo traductor en su traducción y ha publicado un artículo después de la publicación de la traducción que trata sobre la política de género de Butler reflejada en *Gender Trouble*.

Sobre la editorial china, afirmamos que Shanghai Joint Publishing es la iniciadora de la traducción de esta obra de Judith Butler. Tiene el acierto de encargarle a Song Sufeng, profesora e investigadora en el campo de estudios de mujeres y género, el trabajo de traducir *Gender Trouble* y le ofrece un gran apoyo. El trabajo se circunscribe dentro de las cinco obras de la “Colección de Traducciones Académicas sobre Sexo y Género” (en chino: 性与性别学术译丛 [xing yu xingbie xueshu yicong]).

Tras el análisis de la traductora y de la editorial china, creemos que podemos confirmar la primera hipótesis que hemos formulado, esta es: la traductora china tiene mayor visibilidad en la traducción que la traductora española y esto se debe a un acuerdo entre traductora y editorial.

En cuanto a la época, la traducción al chino apareció en una época de desarrollo riguroso de los estudios de género.

Respecto a la finalidad, por un lado, sería la de difundir la teoría de género de Judith Butler; por otro lado, la traducción al chino también estaría dirigida a la construcción de la disciplina de los estudios de mujeres y género en China.

Siguiendo lo expuesto en el párrafo anterior, la versión china tiene dos tipos de personas destinatarias diferentes: en primer lugar, los lectores interesados en los estudios de género y la teoría *queer* de Judith Butler, que ya tienen un cierto conocimiento en este

campo; en segundo lugar, los investigadores y profesores que pueden utilizar la traducción en sus respectivas investigaciones o en la docencia.

Respecto a la recepción, hemos planteado un estudio cualitativo de tres artículos académicos que tratan sobre este libro, veintidós reseñas y un estudio cuantitativo de los 362 comentarios de los lectores chinos. Los estudios han mostrado que las investigadoras y la mayoría de los lectores chinos tratan la traducción al chino como la obra original de Butler. Además, casi todos los lectores chinos se han quejado de la dificultad de comprensión de esta obra. Entre los que tienen la consciencia de distinguir la traducción de la obra original, la mayoría tiene una actitud negativa hacia la traducción al chino.

En cuanto a las normas operativas, hemos llevado a cabo la ardua tarea de analizar las normas matriciales, lo que incluye un análisis de la cubierta, la estructura, el prólogo, las notas al pie de página, el epílogo y la contracubierta; y las normas lingüístico-textuales, que consiste en las notas traductoras en el texto y la traducción al chino de los conceptos relevantes de la teoría de género. A continuación, presentamos los resultados más destacados del análisis:

El análisis de la cubierta ha demostrado que la ilustración de la traducción al chino es menos explícita que la de la traducción al castellano y la de la obra original, por lo que la pintura utilizada es poco conocida para la sociedad china y la editorial no ha aportado ninguna información sobre ella. Pero cabe mencionar la inclusión del nombre de la traductora en la portada china, hecho que revela respeto hacia la labor traductora por parte de la editorial.

En cuanto a la estructura, hemos observado que la versión española tiene la misma estructura que el libro original y, al contrario, la versión china ha hecho un gran cambio: añade dos prólogos al principio del libro y un epílogo de la traductora después del apartado de conclusión; traslada los dos prefacios de la autora antes del índice; así como todas las notas, que originalmente están al final del libro, al pie de las páginas para

adaptar la edición a la costumbre de redacción y de lectura en China y elimina el apartado de índice analítico y de nombres.

Respecto al prólogo, la breve introducción de Li Yinhe de la colección de libros a la que pertenece *Xingbie Mafan* (性别麻烦) nos ha ayudado a contextualizar las teorías propuestas y su elogio de esta colección puede ser considerado como la reafirmación de la canonización de las teorías de Butler en el polisistema feminista chino. Por otro lado, la reseña de Ni Zhange ha facilitado la lectura e inspirado el pensamiento de los lectores chinos.

Para el análisis de las notas al pie de página, hemos recopilado las notas de la traductora china y las frases correspondientes. Se ha mostrado que la traductora china ha proporcionado cuestiones relacionadas con la citación en la obra original y ha justificado sus diferentes soluciones traductorales de los mismos términos. Al contrario, no hay ninguna nota al pie de página en la traducción al castellano.

En cuanto al epílogo, hemos resumido el planteamiento de la traductora china: la conexión entre ella y la editorial, la principal razón que la llevó a aceptar este trabajo, la justificación de su traducción, sus expectativas de difusión de la obra, la recepción de la traducción de algunos conceptos de género y los agradecimientos.

Para el análisis de la contracubierta, hemos recopilado las cuatro citas en la contracubierta china. Esto ha demostrado la estrategia de atraer a los lectores por parte de la editorial.

Para el análisis de las notas traductorales en el texto, hemos realizado estudios de todas ellas respectivamente. El análisis enseña que la traductora china añadió estas notas para introducir terminología desconocida para los lectores chinos o para justificar las distintas soluciones traductorales adoptadas de un mismo concepto.

Así pues, la segunda hipótesis queda, a nuestro entender, confirmada. Esta es: frente a un mismo concepto original, existen diferentes soluciones traductorales en el texto meta.

Por último, en cuanto a la traducción al chino de conceptos relevantes de la teoría de género, hemos recopilado algunos conceptos importantes y los hemos agrupado. Este análisis ha demostrado que, debido a la distancia cultural y la gran diferencia lingüística, la traductora china Song tuvo que hacer un mayor esfuerzo para traducir esta obra académica, incluso añadir notas explicativas, trasplantar los términos desde un distinto contexto y crear nuevos términos. En cambio, fue más sencillo encontrar equivalentes dinámicos para la traductora española en castellano.

Creemos que los puntos que acabamos de referir nos han permitido validar la tercera hipótesis: la falta de una terminología definitiva de la teoría de género y la gran diferencia entre la lengua china e inglesa hacen que la traducción suponga más dificultades para la traductora china que para la española y que resulte más difícil comprender el resultado para los receptores chinos que para los españoles.

Sin embargo, a causa de la limitación de recursos y de tiempo, no hemos podido aportar un estudio más abundante. Pensamos que las posibles investigaciones futuras que se deriven del presente trabajo serían las siguientes:

1) La más evidente y necesaria sería ampliar el corpus de estudio. Debido a la extensión de la obra, hemos limitado el análisis a una selección de conceptos relevantes de la teoría de género en *Gender Trouble*. Para identificar tendencias y para llevar a conclusiones más relevantes haría falta un estudio más exhaustivo.

2) Otro posible desarrollo que sugerimos consiste en llevar a cabo un estudio comparativo entre la edición de China continental y la edición de Taiwán. El fin sería estudiar las diferentes soluciones traductorales dentro de la misma lengua de llegada. De este modo, se podría profundizar en el estudio de más posibles soluciones de la traducción, teniendo en cuenta la variedad del polisistema cultural chino.

Bibliografía

- Agency, X. N. (2009). *Sige Xiandaihua Hongwei Mubiao de Tichu* 四个现代化宏伟目标的提出 [Propuesta del gran objetivo de las “Cuatro Modernizaciones”]. Portal of The Central People’s Government of the People’s Republic of China. http://www.gov.cn/jrzg/2009-09/16/content_1418909.htm
- Aránguiz, F., Fuentes-vásquez, C. L., Mercado, M., Ramay, A., & Vilches, J. P. (2011). Meaningful “Protests” in the Kitchen: An Interview with Judith Butler. *White Rabbit: English Studies in Latin America*, 1, 1–4.
- Bao, X. (Ed.). (1995). *Xifang Nüxingzhuyi Yanjiu Pingjie* 西方女性主义研究评介 [Introducción de los estudios feministas en Occidente]. Joint Publishing.
- Barney, D. (2013, July 28). In Defense of Judith Butler. *Huffpost*. https://www.huffingtonpost.ca/darin-barney/in-defense-of-judith-butler-mcgill_b_3346589.html?guce_referrer=aHR0cHM6Ly9lbi53aWtpcGVkaWEub3JnLw&guce_referrer_sig=AQAAAM59XOQ0Xjd0tGulpFEevxNyFGU98eaD0iGBwoY-Imb-bnHwSKHied9gd3Ewa4L242JhWndQsAkBnnC7863rXca5-P5
- Beauvoir, S. de. (2010). *El segundo sexo*. Random House.
- Biswas, A. (2004). La tercera ola feminista: cuando la diversidad, las particularidades y las diferencias son lo que cuenta. *Casa Del Tiempo*, 6(68), 65–70.
- Butler, J. (1999). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge.
- Butler, J. (2007). *El género en disputa: el feminismo y la subversión de la identidad*. Paidós.
- Butler, J. (2009). *Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu* 性别麻烦: 女性主义与身份的颠覆 [Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity]. Shanghai Joint Publishing.
- CCCB. (2010). *Judith Butler. Violencia de estado, guerra, resisitencia*. CCCB.

<https://www.cccb.org/es/actividades/ficha/judith-butler-violencia-de-estado-guerra-resistencia/217995>

China.org.cn. (2015). *Xi Jinping zai Quanguo Funü Fenghui shangde Jianghua* 习近平在全球妇女峰会上的讲话 (全文) [Texto completo: discurso de Xi en la Reunión de Líderes Globales sobre Igualdad de Género y Empoderamiento de Mujeres]. China.Org.Cn. http://www.china.org.cn/chinese/2015-11/04/content_36979464.htm

Dang, B., & Cai, Y. (2018). *Yan'an shiqi Zhongyangfuwei jiu jing Shige Zenyangde Jigou?* 延安时期中央妇委究竟是个怎样的机构? [¿Qué tipo de institución fue el Comité Central de Mujeres durante el período de Yan'an?]. China Women's News. http://www.cnwomen.com.cn/zhuanti/2018-08/31/content_220168.htm

Díaz, M. A. M. (2019). *La recepción de Judith Butler en el feminismo filosófico español*. Universidad de Cádiz.

Ding, N., Hu, J., & Hu, X. (1998). *Xing/bie Yanjiu Duben* 性/别研究读本 [Manual de lectura de estudios de género] (X. Zhang (Ed.)). Rye Field Publishing Co.

Douban. (2004). *Duochong Zhuti Celiè de Ziwo Mingming: Nüxingzhuyi Wenxue Lilun Yanjiu* 多重主体策略的自我命名: 女性主义文学理论研究 [Nombramiento automático de estrategias de multi-sujeto: investigación sobre teorías feministas de la literatura]. Douban. <https://book.douban.com/subject/1110866/>

Duignan, B. (2020). *Judith Butler*. Encyclopædia Britannica, Inc. <https://www.britannica.com/biography/Judith-Butler>

Even-Zohar, I. (1990). *Polysystem Studies*. 11(1).

Firestone, S. (1972). *The Dialectic of Sex: The Case for Feminist Revolution* (2nd ed.). William Morrow and Company, Inc.

- Fraser, N. (1995). False Antitheses: A Response to Seyla Benhabib and Judith Butler. In *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange* (pp. 59–74). Routledge.
- Friedan, B. (2001). *The Feminine Mystique*. W.W.Norton&Company.
- GaySpot. (2013). *Song Sufeng: Ketang Shige Da Party 宋素凤：课堂是个大party [Song Sufeng: la clase es una gran fiesta]*. GaySpot乐点.
<http://www.gayspot.cn/view/82>
- Gilmore, S. (2001). Looking Back, Thinking Ahead: Third Wave Feminism in the United States. *Journal of Women's History*, 12(4), 215–221.
<https://doi.org/10.1353/jowh.2001.0009>
- He, C., Chen, Y., Chen, L., Gao, M., & Shi, J. (1997). *Xing/bie Jiaoyu Tongxun 性别教育通讯 [Boletín de educación de género]* (C. He, N. Ding, Y. Ning, & Y. Chen (Eds.); Vol. 1, Issue 1). The Center for the Study of Sexualities.
- Hermans, T. (Ed.). (1985). *The Manipulation of Literature*. Routledge.
- Hewitt, N. (Ed.). (2010). *No Permanent Waves: Recasting Histories of U.S. Feminism*. Rutgers University Press. <https://doi.org/10.36019/9780813549170>
- Holmes, J. S. (1988). *Translated! : Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Rodopi,.
https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1351760__Spapers on literary translation__Orightrresult__U__X4?lang=cat
- Hooks, B. (2000). Feminism is for Everybody: Passionate Politics. In *The Lancet* (Vol. 393, Issue 10171). South End Press. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(19\)30239-9](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(19)30239-9)
- Hurtado Albir, A. (2008). *Traaducción y traductología*. Cátedra.
- Iannello, K. P. (1998). Third-wave Feminism and Individualism: Promoting Equality or Reinforcing the Status Quo? In L. D. Whitaker (Ed.), *Women in politics: Outsiders or insiders? A Collection of Readings* (3rd., pp. 313–321). Longman.

- Informe de la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer*. (1995).
https://www.un.org/womenwatch/daw/beijing/pdf/Beijing_full_report_S.pdf
- Li, X. (2002). *Wenhua, Jiaoyu y Xingbie: Bentu Jingyan y Xueke Jianshe* 文化、教育与性别——本土经验与学科建设 [Cultura, educación y género: experiencia local y construcción de disciplina]. Jiangsu People's Publishing House.
- Li, Yingying. (2014). Tanxun Xingbie de Zhenxiang: Ping Zhudisi Batele Xingbie Mafan 探寻性别的真相——评朱迪斯·巴特勒《性别麻烦》 [Exploración de la verdad de género: Reseña de “El género en disputa” de Judith Butler]. *Journal of Chengdu Normal University*, 30(2), 79–82.
- Li, Yinhe. (2005). *Nüxingzhuyi* 女性主义 [El feminismo]. Shandong People's Publishing House.
- Mangado, A. R. (2014). Apuntes para una recepción de “La dominación masculina” de Pierre Bourdieu entre el feminismo del Estado español. In C. F. M. Medina, J. G. N. Olgún, & M. N. G. Martínez (Eds.), *Discurso, compromiso e historia: Una aproximación sociológica al trabajo intelectual y político* (pp. 83–121). Ediciones Universidad Simón Bolívar.
- Martínez, G. G. (n.d.). *¿Qué significa el color rosa en Psicología? Más allá de representar lo femenino, el rosa se vincula a un amplio abanico de conceptos*. Psicología y Mente. Retrieved July 24, 2020, from <https://psicologiaymente.com/psicologia/que-significa-color-rosa>
- Mill, J. S. (2008). *The Subjection of Women*. The Project Gutenberg EBook.
- Munro, E. (2013). Feminism: A Fourth Wave? *Political Insight*, 4(2), 22–25.
<https://doi.org/10.1111/2041-9066.12021>
- N记2005. (2013). *Shehui Wenhua yu Duoyuan Xingbie Kecheng: Zhongshandaxue Zhongwenxi Song Sufeng Zhuke* 社会文化与多元性别课程：中山大学中文系宋素凤主课 [Cultura social y género plural: curso de Song Sufeng del

- Departamento de chino de la Universidad de Sun Yat-sen*. Douban.
<https://www.douban.com/group/topic/43312728/>
- People.cn. (2012). *Guanyu Funüyundong de Jueyi 关于妇女运动的决议* [Resolución sobre el Movimiento de las Mujeres]. People.Cn.
<https://baike.baidu.com/reference/6149355/a49a2rJPcGk-n4oV4Va15uQw2Mr9NAwjkn8c7SBs8xWqRpUvVIGz8eO7eqQaPARCozFjglBqlE8jda2z2m0KsJxXYV8VpO7PV-CMXi3p9TliXk0bMQJjmp7ZdTQcRaHCSs-s>
- Qiang, B., & Jia, T. (2015). *Qiantan Yan'an shiqi Dangde Funü Jiaoyu Gongzuo 浅谈延安时期党的妇女教育工作* [Sobre el trabajo educativo de mujeres del PCCh en el periodo de Yan'an]. CPC News.
<http://dangshi.people.com.cn/n/2015/0907/c85037-27551314.html>
- Reading, D. (2009). *Xingbie Mafan (性别麻烦 [El género en disputa])*. Douban Reading. <https://book.douban.com/subject/3339862/>
- Santos, M. C. (2016). Gustav Klimt. In *Historia/Arte*. <https://historia-arte.com/artistas/gustav-klimt>
- Shi, L. (2013). *Yan'an shiqi Funüjiefangyundong dui Zhongguo Nüxingyishi de Yingxiang Yanjiu 延安时期妇女解放运动对中国女性意识的影响研究* [Investigación sobre la influencia del movimiento de liberación de mujeres del periodo de Yan'an en la conciencia de mujeres chinas]. Universidad de Xi'an Shiyou.
- Simon, S. (1996). *Gender in translation*. Routledge.
- Song, S. (2010). "Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu": Houjiegouzhuyi Sichao xiade Jijin Xingbiezhengzhi Sikao 《性别麻烦：女性主义与身份的颠覆》——后结构主义思潮下的激进性别政治思考 ["El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad": Pensamientos sobre las políticas radical. *Collection of Women's Studies*, 97, 91–96.

- Stern, J. (2018). *OutRight Now: Reunion 2018*. OutRight Action International.
<https://outrightinternational.org/content/outright-now-reunion-2018>
- Tan, J. (Ed.). (1995). *Yinghan Funü yu Falü Cihui Shiyi 英汉妇女与法律词汇释义 [Interpretación de términos sobre mujeres y leyes EN/CN]*. China Translation&Publishing Corporation.
- Toury, G. (1998). A Handful of Paragraphs on Translation and Norms. *Current Issues in Language & Society*, 5(1), 10–32.
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13520529809615501>
- Toury, Gideon. (1980). In Search of a Theory of Translation. In *Porter Inst. for Poetics & Semiotics, Tel Aviv Univ.*
<http://mendeley.csuc.cat/fixers/7b95fb6c3a23e0e81e042b5cbb5add35>
- Toury, Gideon. (1995). *Descriptive Translation Studies - and beyond*. John Benjamins Publishing.
- Walker, R. (2001). Becoming the Third Wave. In B. Ryan (Ed.), *Identity Politics in the Women's Movement* (pp. 78–80). New York University Press.
<http://www.ms magazine.com/spring2002/BecomingThirdWaveRebeccaWalker.pdf>
- Wang, R. (2017). Cong Xing, Xingbie lai Kan Zhuti de Suzao: dui *Xingbie Mafan: Nüxingzhuyi yu Shenfen de Dianfu de Jiedu* 从性、性别来看主体的塑造——对《性别麻烦：女性主义与身份的颠覆》的解读 [Ver la construcción del sujeto desde la perspectiva de sexo y de género: Interpretación de “El género en disputa. *Select About Essay*, 6, 42–43.
- Wang, Z. (1996). *Nüxing de Jueqi: Dangdai Meiguo de Nüquan Yundong 女性的崛起：当代美国的女权运动 [The Uprise of Women: The Contemporary Feminist Movement in the United States]*. Contemporary China Publishing House.

Wang, Z. (1997). “Nüxingyishi”, “Shehuixingbieyishi” Bianyi “女性意识”、“社会性别意识”辨异 [Distinciones entre “conciencia de mujeres” y “conciencia de género social”]. *Journal of Chinese Women’s Studies*, 1, 14–20.